



# Asa Di Vaar

Jornada Para A Alma  
tradução para português

# Índice

1.	Asa Di Vaar Português -----	1
2.	Oração-----	49
3.	Filosofia para a jornada-----	53
4.	Importância do turbante-----	56
5.	Papel das mulheres no Sikhismo-----	58
6.	Humildade é a essência da sua jornada-----	61



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at [walnut@gmail.com](mailto:walnut@gmail.com).

Publisher: SikhBookClub.com

**ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥**

Um Deus eterno. O Seu Nome é a Verdade (existe para sempre), Ele é o Criador, omnípenetrante. Ele não tem medo nem ódio. A Sua existência está além do tempo. Ele está além do ciclo de nascimento e morte. Ele é auto iluminado. Ele pode ser realizado pela Graça do Guru

**ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥**

Raag Aasaa, Primeiro Guru:

**ਵਾਰ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ ਸਲੋਕ ਭੀ ਮਹਲੇ ਪਹਿਲੇ ਕੇ ਲਿਖੇ ਟੁੰਡੇ ਅਸ ਰਾਜੈ ਕੀ ਧੁਨੀ ॥**

Vaar com slokas, slokas também escritas pelo Primeiro Guru, para serem cantadas ao som de 'Tunda-As Raajaa':

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਦਿਉਹਾੜੀ ਸਦ ਵਾਰ ॥**

Eu entrego-me com amor ao meu Guru para sempre;

**ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਦਿਉਹਾੜੀ ਸਦ ਵਾਰ ॥**

que elevou espiritualmente os humanos a anjos e, ao fazer isso, não demorou

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਜੇ ਸਉ ਚੰਦਾ ਉਗਵਹਿ ਸੂਰਜ ਚੜਹਿ ਹਜਾਰ ॥**

Se cem luas surgissem e mil sóis aparecessem,

**ਏਤੇ ਚਾਨਣ ਹੋਦਿਆਂ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰ ॥੨॥**

mesmo com tanta luz, ainda haveria escuridão total sem o Guru. (ou seja, não importa quanto conhecimento possamos obter de outras fontes, sem o Guru não podemos obter a verdadeira iluminação ou sabedoria divina).

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਨ ਚੇਤਨੀ ਮਨਿ ਆਪਣੈ ਸੁਚੇਤ ॥**

O' Nanak, aqueles que não se lembram do Guru e que se consideram muito inteligentes.

**ਛੁਟੇ ਤਿਲ ਬੁਆੜ ਜਿਉ ਸੁੰਢੇ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ॥**

Eles são indesejados, como as falsas plantas de gergelim que permanecem abandonadas na fazenda.

**ਖੇਤੈ ਅੰਦਰਿ ਛੁਟਿਆ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਉ ਨਾਹ ॥**

O' Nanak, assim deixados sozinhos, eles parecem infelizes como aqueles que, em vez de um mestre, têm centenas de mestres (e, portanto, nenhum mestre real)

**ਫਲੀਅਹਿ ਫੁਲੀਅਹਿ ਬਪੁੜੇ ਭੀ ਤਨ ਵਿਚਿ ਸੁਆਹ ॥੩॥**

falee-ah fulee-ah bapurhay bhee tan vich su-aah. ||3||

As falsas plantas de gergelim parecem estar a florescer e florescer, mas estão cheias de nada além de cinzas. Da mesma forma, aqueles que não seguem os ensinamentos do Guru estão espiritualmente mortos, apesar de serem prósperos.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਆਪੀਨ੍ਹਰੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿਓ ਆਪੀਨ੍ਹਰੈ ਰਚਿਓ ਨਾਉ ॥**

O próprio Deus criou-se a Si mesmo, e Ele mesmo criou a Sua glória.

**ਦੁਯੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜੀਐ ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥**

Em segundo lugar, Ele moldou a criação; ao permear a criação, Ele contempla-a com prazer.

**ਦਾਤਾ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਤੂੰ ਤੁਸਿ ਦੇਵਹਿ ਕਰਹਿ ਪਸਾਉ ॥**

Ó Deus, Você mesmo é o benfeitor e o Criador de todos os seres e, pelo Seu prazer, concede a Sua graça a eles.

**ਤੂੰ ਜਾਣੇਈ ਸਭਸੈ ਦੇ ਲੈਸਹਿ ਜਿੰਦੁ ਕਵਾਉ ॥**

Você é o Conhecedor de tudo; Você dá a vida e tira-a com a sua mera palavra.

**ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥੧॥**

Ao permear a criação, você está a assistir ansiosamente à peça (do mundo

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਖੰਡ ਸਚੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥**

Ó Deus Todo-Poderoso, Verdadeiros (Eternos) são os Seus continentes e Verdadeiro é o Seu Universo.

**ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਲੋਅ ਸਚੇ ਆਕਾਰ ॥**

Verdadeiros (eternos) são os Seus mundos, e Verdadeira é a Sua criação.

**ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਅਮਰੁ ਸਚਾ ਦੀਬਾਣੁ ॥**

Verdadeiro é o seu comando, e verdadeiro é o seu tribunal.

**ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਸਚਾ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥**

Verdadeira é a ordem da sua vontade, verdadeira é a sua ordem.

**ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥**

Verdadeira é a Sua Misericórdia, Verdadeiros são os Seus dons (o sinal da Sua graça).

**ਸਚੇ ਤੁਧੁ ਆਖਹਿ ਲਖ ਕਰੇੜਿ ॥**

Milhões de pessoas que meditam em Si, também são verdadeiras.

**ਸਚੈ ਸਭਿ ਤਾਣਿ ਸਚੈ ਸਭਿ ਜੇਰਿ ॥**

Toda a criação é apoiada pelo Seu poder e poder.

**ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੀ ਸਾਲਾਹ ॥**

Verdadeiro é o seu louvor, verdadeira é a sua adoração.

**ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥**

Ó Verdadeiro Rei, eterna é a Sua criação.

**ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸਚੁ ॥**

Ó Nanak, aqueles que meditam sobre o Verdadeiro com amor e devoção tornam-se verdadeiros (fundem-se com Deus)

**ਜੇ ਮਰਿ ਜੰਮੇ ਸੁ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੧॥**

Mas aqueles que estão a passar pelo ciclo de nascimento e morte estão envolvidos na falsidade e não conseguem fundir-se com Deus

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਵਡਾ ਨਾਉ ॥**

Grande é a Sua grandeza, tão grande quanto a Sua Glória.

**ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ॥**

Grande é a Sua grandeza, assim como verdadeira é a Sua justiça.

**ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਨਿਹਚਲ ਥਾਉ ॥**

Grande é a Sua Grandeza, tão permanente quanto a Sua morada.

**ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾਣੈ ਆਲਾਉ ॥**

Grande é a Sua grandeza, pois Ele conhece as nossas orações.

**ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਬੁਝੈ ਸਭਿ ਭਾਉ ॥**

Grande é a Sua glória, pois Ele compreende todas as nossas emoções.

**ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਪੁਛਿ ਨ ਦਾਤਿ ॥**

Grande é a Sua grandeza, pois Ele dá sem ser solicitado.

**ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥**

Grande é a Sua glória, pois Ele mesmo é tudo-em-tudo.

**ਨਾਨਕ ਕਾਰ ਨ ਕਥਨੀ ਜਾਇ ॥**

O' Nanak, as Suas ações não podem ser descritas.

**ਕੀਤਾ ਕਰਣਾ ਸਰਬ ਰਜਾਇ ॥੨॥**

que Ele fez, ou fará, é tudopela Sua própria vontade. ||2||

## ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Segundo Guru:

**ਇਹੁ ਜਗੁ ਸਚੈ ਕੀ ਹੈ ਕੋਠੜੀ ਸਚੇ ਕਾ ਵਿਚਿ ਵਾਸੁ ॥**

Este mundo é a morada do Deus Eterno e Ele habita nele.

**ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮੇ ਕਰੇ ਵਿਣਾਸੁ ॥**

Pelo Seu Comando, alguns são incorporados nele, e alguns, pelo Seu Comando, são destruídos.

**ਇਕਨ੍ਹਾ ਭਾਣੈ ਕਢਿ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥**

Alguns, pelo prazer da Sua Vontade, são salvos dos apegos mundanos, enquanto outros são obrigados a permanecer absorvidos neles.

**ਏਵ ਭਿ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪਈ ਜਿ ਕਿਸੈ ਆਣੇ ਰਾਸਿ ॥**

Ninguém pode dizer quem será resgatado dos apegos mundanos.

**ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਕਉ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੩॥**

O' Nanak, somente aquele seguidor do Guru conhece este segredo que Ele ilumina com o conhecimento Divino.

## ਪਉੜੀ ॥

Laureado:

**ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਕੈ ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥**

Ó Nanak, tendo criado as almas, Deus designou o juiz da Justiça para registrar os relatos dos seus atos.

**ਓਥੈ ਸਚੇ ਹੀ ਸਚਿ ਨਿਬੜੈ ਚੁਣਿ ਵਖਿ ਕਢੇ ਜਜਮਾਲਿਆ ॥**

Lá, os mortais são julgados somente com base na verdade e somente na verdade; as pessoas falsas (más) são marcadas e separadas das verdadeiras.

**ਥਾਉ ਨ ਪਾਇਨਿ ਕੂੜਿਆਰ ਮੁਹ ਕਾਲ੍ਹੁ ਹੈ ਦੋਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ॥**

Os falsos não encontram lugar na corte de Deus e são levados a sofrer em grande desgraça.

**ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਰਤੇ ਮੇ ਜਿਣਿ ਗਏ ਹਾਰਿ ਗਏ ਸਿ ਠਗਣ ਵਾਲਿਆ ॥**

Aqueles que estão imbuídos do amor do Seu Nome saem vencedores a partir daqui, enquanto os desonestos perdem o jogo da vida.

**ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥੨॥**

Ó Deus, Você designou o Juiz

Justo para registrar as contas das ações dos humanos

## ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Primeiro Guru:

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਦ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵੇਦ ॥**

Incríveis são as muitas correntes sonoras, incrível é o conhecimento dos Vedas.

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਜੀਅ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੇਦ ॥**

Maravilhosos são os seres, maravilhosas são as espécies.

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੂਪ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੰਗ ॥**

Maravilhosas são as formas, maravilhosas são as cores.

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਰੋ ਫਿਰਹਿ ਜੰਤ ॥**

Ao ver tantas criaturas vagueando nuas, fico maravilhado.

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਉਣੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਾਣੀ ॥**

Estou maravilhado ao observar que em algum lugar o vento está a soprar e em algum lugar a água está a fluir,

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਅਗਨੀ ਖੇਡਹਿ ਵਿਡਾਣੀ ॥**

É incrível como o fogo está a exhibir as suas próprias peças surpreendentes.

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਧਰਤੀ ਵਿਸਮਾਦੁ ਖਾਣੀ ॥**

Estou maravilhosamente surpreso ao ver esta terra a sustentar criaturas de todas as fontes de vida.

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਦਿ ਲਗਹਿ ਪਰਾਣੀ ॥**

É incrível como os mortais estão envolvidos no gozo das Suas generosidades.

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵਿਜੋਗੁ ॥**

Surpreendente é o processo pelo qual as pessoas estão a ser unidas ou separadas.

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੁਖ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੋਗੁ ॥**

Meu Deus, é difícil acreditar que em algum lugar haja tanta fome e em outros lugares as coisas estejam a ser desfrutadas em abundância.

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਿਫਤਿ ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਲਾਹ ॥**

Em algum lugar, o Criador está a ser louvado e elogiado,

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਉਝੜ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰਾਹ ॥**

em algum lugar há deserto e em outros lugares há caminhos bem traçados. É simplesmente surpreendente ver esta sua maravilhosa peça.

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਨੇੜੈ ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੂਰਿ ॥**

É incrível que alguém diga que Você está perto; outro diga que Você está longe,

### **ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੇਖੈ ਹਾਜ਼ਰਾ ਹਜ਼ੂਰਿ ॥**

enquanto outros ainda o veem bem ao lado deles (a permear todos os lugares).

**ਵੇਖਿ ਵਿਡਾਣੁ ਰਹਿਆ ਵਿਸਮਾਦੁ ॥**

Ao contemplar estas maravilhas, fico maravilhado.

**ਨਾਨਕ ਬੁਝਣੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੧॥**

Ó Nanak, aqueles que compreendem estas Suas maravilhas são abençoados com o destino perfeito.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, do Primeiro Guru:

**ਕੁਦਰਤਿ ਦਿਸੈ ਕੁਦਰਤਿ ਸੁਣੀਐ ਕੁਦਰਤਿ ਭਉ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥**

Tudo o que é visto ou ouvido na natureza é toda a maravilha do Seu poder. O medo reverenciado de Teu, que é a essência da paz, é tudo a Tua obra.

**ਕੁਦਰਤਿ ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਆਕਾਰੁ ॥**

É o Seu poder, que está a ser exibido nos mundos inferiores, nos céus e em todas as formas do universo.

**ਕੁਦਰਤਿ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣ ਕਤੇਬਾ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Os vedas, os puranas, os livros semitas e os pensamentos expressos neles foram possíveis graças ao Seu poder.

**ਕੁਦਰਤਿ ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪੈਨ੍ਹ੍ਹਣੁ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਪਿਆਰੁ ॥**

É a Sua energia subjacente, que está a trabalhar por trás dos fenómenos de comer, beber, vestir-se bem e do sentimento de amor nos seres vivos.

**ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਰੰਗੀ ਕੁਦਰਤਿ ਜੀਅ ਜਹਾਨ ॥**

Pelo Seu Poder vêm as espécies de todos os tipos e cores; pelo Seu Poder, os seres vivos do mundo existem.

**ਕੁਦਰਤਿ ਨੇਕੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਬਦੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥**

Até mesmo todas as virtudes, os males, as honras e desonras estão a acontecer de acordo com o Seu poder e vontade.

**ਕੁਦਰਤਿ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਕੁਦਰਤਿ ਧਰਤੀ ਖਾਕੁ ॥**

Pelo Seu Poder, o vento, a água e o fogo existem; pelo Seu Poder existem terra e poeira.

**ਸਭ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੂੰ ਕਾਦਿਰੁ ਕਰਤਾ ਪਾਕੀ ਨਾਈ ਪਾਕੁ ॥**

Ó Deus, tudo está em Seu poder, Você é o Criador todo-poderoso. O Seu nome é o mais sagrado dos santos

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਵੇਖੈ ਵਰਤੈ ਤਾਕੋ ਤਾਕੁ ॥੨॥**

O' Nanak, Ele valoriza a criação de acordo com o Seu comando e permeia todos os lugares sozinho.



**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਆਪੀਨ੍ਹਰੈ ਭੋਗ ਭੋਗਿ ਕੈ ਹੋਇ ਭਸਮੜਿ ਭਉਰੁ ਸਿਧਾਇਆ ॥**

Depois de viver as dores e os prazeres da vida, o corpo do mortal é reduzido a uma pilha de pó e a alma parte.

**ਵਡਾ ਹੋਆ ਦੁਨੀਦਾਰੁ ਗਲਿ ਸੰਗਲੁ ਘਤਿ ਚਲਾਇਆ ॥**

Quando uma pessoa envolvida em assuntos mundanos morre, ela é levada à corte do justo Juiz.

**ਅਗੈ ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਵਾਚੀਐ ਬਹਿ ਲੇਖਾ ਕਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥**

Lá, o relato das suas boas e más ações é somado e explicado a ele.

**ਥਾਉ ਨ ਹੋਵੀ ਪਉਦੀਈ ਹੁਣਿ ਸੁਣੀਐ ਕਿਆ ਰੁਆਇਆ ॥**

Ele não encontra lugar para se esconder e ninguém ouve os seus gritos de dor.

**ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥**

Devido à ignorância, ele desperdiçou o nascimento humano em vão.

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਪਵਣੁ ਵਹੈ ਸਦਵਾਉ ॥**

No reverenciado temor de Deus, o vento e a brisa continuam a soprar para sempre.

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਚਲਹਿ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥**

No reverenciado medo (sob a vontade) de Deus, milhares de rios correm.

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਅਗਨਿ ਕਢੈ ਵੇਗਾਰਿ ॥**

No reverenciado temor de Deus, o fogo está a executar as tarefas designadas.

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਦਬੀ ਭਾਰਿ ॥**

No reverenciado temor de Deus, a terra está a carregar a carga da criação.

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਇੰਦੁ ਫਿਰੈ ਸਿਰ ਭਾਰਿ ॥**

No reverenciado temor de Deus (sob o Seu comando), o rei Indra, o deus da chuva em forma de nuvem, está pendurado de cabeça para baixo, como se estivesse a andar de cabeça para baixo.

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਰਾਜਾ ਧਰਮ ਦੁਆਰੁ ॥**

No Temor de Deus, o Justo Juiz do Dharma está à Sua porta.

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਸੂਰਜੁ ਭੈ ਵਿਚਿ ਚੰਦੁ ॥**

Sob o Seu Comando, o sol brilha e a lua reflete.

**ਕੋਹ ਕਰੋੜੀ ਚਲਤ ਨ ਅੰਤੁ ॥**

Eles viajam milhares de quilómetros, sem parar.

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਸਿਧ ਬੁਧ ਸੁਰ ਨਾਥ ॥**

No reverenciado temor de Deus (sob o Seu comando), vivem os Siddhas, os Budas, os semideuses e os iogues.

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਡਾਣੇ ਆਕਾਸ ॥**

É no Seu temor reverenciado que o céu se estende sobre a terra

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥**

Na vontade de Deus, estão os guerreiros e os heróis mais poderosos.

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਪੂਰ ॥**

No Seu temor reverenciado, multidões de humanos e criaturas nascem e morrem.

**ਸਗਲਿਆ ਭਉ ਲਿਖਿਆ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ॥**

Toda a criação está a funcionar sob o Seu reverenciado medo (comando).

**ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਏਕੁ ॥੧॥**

naanak nirbha-o nirankaar sach ayk. ||1||

O' Nanak, somente o Deus eterno e sem forma não tem medo.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਰਾਮ ਰਵਾਲ ॥**

Ó Nanak, somente o Deus sem forma é destemido; miríades de outros deuses são insignificantes diante dele.

**ਕੇਤੀਆ ਕੰਨ੍ਹੁ ਕਹਾਣੀਆ ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥**

Há tantas histórias sobre Krishna, muitas pessoas que refletem sobre os Vedas.

**ਕੇਤੇ ਨਚਹਿ ਮੰਗਤੇ ਗਿੜਿ ਮੁੜਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥**

Muitos mendigos dançam, ao girar ao som de um tambor.

**ਬਾਜਾਰੀ ਬਾਜਾਰ ਮਹਿ ਆਇ ਕਢਹਿ ਬਾਜਾਰ ॥**

Os mágicos realizam a sua mágica no mercado, criando uma falsa ilusão.

**ਗਾਵਹਿ ਰਾਜੇ ਰਾਣੀਆ ਬੋਲਹਿ ਆਲ ਪਤਾਲ ॥**

Eles cantam sobre os reis e rainhas e narram histórias irrelevantes.

**ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਮੁੰਦੜੇ ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਹਾਰ ॥**

Eles usam brincos e colares expansivos.

**ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਪਾਈਅਹਿ ਨਾਨਕਾ ਸੇ ਤਨ ਹੋਵਹਿ ਛਾਰ ॥**

O' Nanak, os corpos nos quais as jóias são usadas acabam por se transformar em cinzas.

**ਗਿਆਨੁ ਨ ਗਲੀਈ ਢੁਢੀਐ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥**

A sabedoria divina não pode ser obtida por meio de meras palavras. Explicar como obter conhecimento divino é extremamente difícil, como mastigar aço.

**ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਹੋਰ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥**

É somente quando somos abençoados com a Sua Graça que obtemos sabedoria divina; todos os outros esforços e comandos não levam a nada além de frustração.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਨਦਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥**

Ó Deus, somente quando Você lança o Seu Olhar de Graça, então, pela Sua Graça, alguém encontra o verdadeiro Guru.

**ਏਹੁ ਜੀਉ ਬਹੁਤੇ ਜਨਮ ਭਰੰਮਿਆ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥**

Esta alma vagueou por muitos nascimentos, até que o Verdadeiro Guru lhe proferiu a Palavra Divina.

**ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਕੇ ਨਹੀ ਸਭਿ ਸੁਣਿਅਹੁ ਲੋਕ ਸਬਾਇਆ ॥**

Todos ouçam com atenção, não há benfeitor tão grande quanto o verdadeiro Guru.

**ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥**

Aqueles que abandonaram a sua presunção interior, ao encontrarem o verdadeiro Guru, perceberam Deus.

**ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੪॥**

Somente o verdadeiro Guru revela o entendimento sobre o Deus Eterno.

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਘੜੀਆ ਸਭੇ ਗੋਪੀਆ ਪਹਰ ਕੰਨ੍ਹਹ ਗੋਪਾਲ ॥**

Este mundo é como um jogo de Deus em que todos os Gharian (período de 24 minutos) são como as Gopis ou leiteiras e todos os Pehars (período de três horas) são como o Krishana

**ਗਹਣੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਅਵਤਾਰ ॥**

Neste jogo mundano, vento, água e fogo são como os ornamentos usados pelas Gopis. O sol e a lua são como duas encarnações

**ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ਵਰਤਣਿ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥**

A terra inteira fornece os recursos necessários, e os envolvimentos mundanos são os suprimientos necessários para encenar esta peça.

**ਨਾਨਕ ਮੁਸੈ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਖਾਇ ਗਇਆ ਜਮਕਾਲੁ ॥੧॥**

(Neste jogo de ilusões mundanas) O' Nanak, sem o conhecimento divino, toda a humanidade está a ser enganada e devorada pelo demónio da morte.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਵਾਇਨਿ ਚੇਲੇ ਨਚਨਿ ਗੁਰ ॥**

Enquanto organizam estes espetáculos, os discípulos tocam a música e os gurus dançam.

**ਪੈਰ ਹਲਾਇਨਿ ਫੇਰਨ੍ਹਿਹੁ ਸਿਰ ॥**

Enquanto dançam, eles dão um chute em volta dos pés e giram em volta da cabeça.

**ਉਡਿ ਉਡਿ ਰਾਵਾ ਝਾਟੈ ਪਾਇ ॥**

A poeira voa e cai sobre as suas cabeças.

**ਵੇਖੈ ਲੋਕੁ ਹਸੈ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥**

Ao vê-los, as pessoas riem e depois vão para casa.

**ਰੋਟੀਆ ਕਾਰਣਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥**

Eles tocam tambores por causa do pão (para ganhar a vida).

**ਆਪੁ ਪਛਾੜਹਿ ਧਰਤੀ ਨਾਲਿ ॥**

Eles atiram-se ao chão.

**ਗਾਵਨਿ ਗੋਪੀਆ ਗਾਵਨਿ ਕਾਨ੍ਹੁ ॥**

Elas cantam disfarçadas de leiteiras e Krishnas.

**ਗਾਵਨਿ ਸੀਤਾ ਰਾਜੇ ਰਾਮ ॥**

Eles cantam disfarçados de Sitas, Ramas e outros reis.

**ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ॥**

Deus é destemido e sem forma; o Seu nome é verdadeiro.

**ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥**

O universo inteiro é a Sua Criação.

**ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਕਰਮਿ ਚੜਾਉ ॥**

Somente aqueles devotos lembram-se Dele com amor e devoção, que, pela Sua Graça, estão animados.

**ਭਿੰਨੀ ਰੈਣਿ ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥**

.Eles, em cuja mente está o intenso desejo de agradar a Deus; a sua vida é embelezada com o prazer divino.

**ਸਿਖੀ ਸਿਖਿਆ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥**

Ao contemplar o Guru, aqueles que aprenderam estes ensinamentos;

**ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਲਘਾਏ ਪਾਰਿ ॥**

ao conceder a Sua Graça, Deus ajuda-os a atravessar o oceano mundano de vícios.

**ਕੋਲੂ ਚਰਖਾ ਚਕੀ ਚਕੁ ॥**

A prensa de óleo, a roda giratória, as pedras de amolar, a roda de oleiro,

**ਬਲ ਵਾਰੋਲੇ ਬਹੁਤੁ ਅਨੰਤੁ ॥**

os numerosos e incontáveis redemoinhos no deserto.

**ਲਾਟੂ ਮਾਧਾਣੀਆ ਅਨਗਾਹ ॥**

os piões, os paus de bater, as debulhadoras,

**ਪੰਖੀ ਭਉਦੀਆ ਲੈਨਿ ਨ ਸਾਹ ॥**

as batidas sem fôlego dos pássaros,

**ਸੂਐ ਚਾੜਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਜੰਤੁ ॥**

e as criaturas movendo-se em eixos,

**ਨਾਨਕ ਭਉਦਿਆ ਗਣਤ ਨ ਅੰਤੁ ॥**

Ó Nanak, não há limite para o número de coisas e seres que estão a girar ao redor.

**ਬੰਧਨ ਬੰਧਿ ਭਵਾਏ ਸੋਇ ॥**

amarrar os seres em Bonds of Maya, Deus os transforma.

**ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਨਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥**

Todas as pessoas estão a correr de acordo com o destino baseado nas suas ações passadas.

**ਨਚਿ ਨਚਿ ਹਸਹਿ ਚਲਹਿ ਸੇ ਰੋਇ ॥**

Aqueles que correm toda a vida chorarão na sua partida definitiva.

**ਉਡਿ ਨ ਜਾਹੀ ਸਿਧ ਨ ਹੋਹਿ ॥**

Eles não alcançam um estado espiritual mais elevado, nem se tornam proficientes nos assuntos mundanos.

**ਨਚਣੁ ਕੁਦਣੁ ਮਨ ਕਾ ਚਾਉ ॥**

Todas as suas danças e pulos são meramente uma diversão mental.

**ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹੁ ਮਨਿ ਭਉ ਤਿਨ੍ਹੁ ਮਨਿ ਭਾਉ ॥੨॥**

Ó Nanak, somente eles têm o amor por Deus em sua mente, que têm o reverenciado temor de Deus.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਨਾਇ ਲਇਐ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥**

Ó Deus, o Seu Nome é o Único sem forma, e se nos lembrarmos de Si com amor e devoção, escaparemos de todos os sofrimentos.

**ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਦੇ ਖਾਜੈ ਆਖਿ ਗਵਾਈਐ ॥**

A alma e o corpo pertencem-Lhe; pedir que Ele nos dê sustento é um desperdício.

**ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਕਰਿ ਪੁੰਨਹੁ ਨੀਚੁ ਸਦਾਈਐ ॥**

Se anseia pelo seu bem-estar, realize ações virtuosas e sintase humilde.

**ਜੇ ਜਰਵਾਣਾ ਪਰਹਰੈ ਜਰੁ ਵੇਸ ਕਰੇਦੀ ਆਈਐ ॥**

Mesmo que uma pessoa poderosa tente afastar os sinais da velhice, ainda assim a velhice vem disfarçada de maneiras diferentes.

**ਕੇ ਰਹੈ ਨ ਭਰੀਐ ਪਾਈਐ ॥੫॥**

Ninguém

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Shalok, do Primeiro Guru:

**ਮੁਸਲਮਾਨਾ ਸਿਫਤਿ ਸਰੀਅਤਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥**

Os muçulmanos elogiam a lei islâmica; eles lêem e refletem sobre ela.

**ਬੰਦੇ ਸੇ ਜਿ ਪਵਹਿ ਵਿਚਿ ਬੰਦੀ ਵੇਖਣ ਕਉ ਦੀਦਾਰੁ ॥**

De acordo com eles, os servos de Deus são apenas aqueles que seguem rigorosamente a lei islâmica para ver a Visão de Deus.

**ਹਿੰਦੂ ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਨਿ ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰੁ ॥**

Os hindus louvam o Deus louvável, belo e ilimitado por meio das suas escrituras.

**ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਹਿ ਅਰਚਾ ਪੂਜਾ ਅਗਰ ਵਾਸੁ ਬਹਕਾਰੁ ॥**

Eles banham-se em santuários sagrados de peregrinação, a fazer oferendas de flores e a queimar incenso diante de ídolos.

**ਜੇਗੀ ਸੁੰਨਿ ਧਿਆਵਨ੍ਹਿ ਜੇਤੇ ਅਲਖ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥**

Os iogues contemplam o vazio cósmico e o Nome do Criador como Alakh (o incompreensível)

**ਸੂਖਮ ਮੂਰਤਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਕਾਇਆ ਕਾ ਆਕਾਰੁ ॥**

Mas à imagem subtil do Nome Imaculado, eles aplicam a forma de um corpo.

**ਸਤੀਆ ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਉਪਜੈ ਦੇਣੈ ਕੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥**

A ideia de caridade traz satisfação às mentes das pessoas caridosas.

**ਦੇ ਦੇ ਮੰਗਹਿ ਸਹਸਾ ਗੁਣਾ ਸੋਭ ਕਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥**

Eles fazem caridade com intenções egoístas, porque pedem a Deus mil vezes mais do que dão e esperam que o mundo glorifique as suas doações.

**ਚੋਰਾ ਜਾਰਾ ਤੈ ਕੂੜਿਆਰਾ ਖਾਰਾਬਾ ਵੇਕਾਰ ॥**

Por outro lado, os ladrões, os adúlteros, os mentirosos, os malfeitores e os ímpios,

**ਇਕਿ ਹੋਦਾ ਖਾਇ ਚਲਹਿ ਐਥਾਉ ਤਿਨਾ ਭਿ ਕਾਈ ਕਾਰ ॥**

partem de mãos vazias do mundo depois de usar os méritos das suas ações passadas ao entregar-se a atos pecaminosos. Que tipo de tarefa inútil é deles

**ਜਲਿ ਥਲਿ ਜੀਆ ਪੁਰੀਆ ਲੋਆ ਆਕਾਰਾ ਆਕਾਰ ॥**

Em vários mundos e galáxias, existem muitos tipos de criaturas a viver na água e na terra.

**ਓਇ ਜਿ ਆਖਹਿ ਸੁ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਤਿਨਾ ਭਿ ਤੇਰੀ ਸਾਰ ॥**

Ó Deus, só Você sabe o que essas criaturas pedem. Eles dependem de Você para o seu sustento

**ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਭੁਖ ਸਾਲਾਹਣੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥**

Ó Nanak, os devotos sempre têm o desejo de louvar a Deus e o Nome eterno é o seu único apoio.

**ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਪਾ ਛਾਰੁ ॥੧॥**

sadaa anand raheh din raatee gunvanti-aa paa chhaar. ||1||

Eles sempre vivem em felicidade eterna e são muito humildes com as pessoas virtuosas.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਮਿਟੀ ਮੁਸਲਮਾਨ ਕੀ ਪੇੜੈ ਪਈ ਕੁਮ੍ਹਿਰਆਰ ॥**

Os restos mortais de um muçulmano acabam como argila na roda do oleiro.

**ਘੜਿ ਭਾਂਡੇ ਇਟਾ ਕੀਆ ਜਲਦੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥**

Potes e tijolos são feitos a partir dele, e ele grita enquanto queima no forno.

**ਜਲਿ ਜਲਿ ਰੇਵੈ ਬਪੁੜੀ ਝੜਿ ਝੜਿ ਪਵਹਿ ਅੰਗਿਆਰ ॥**

Enquanto queima no forno, esta argila (restos do muçulmano) crepita como se estivesse a queimar no inferno.

**ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ਸੇ ਜਾਣੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥੨॥**

O' Nanak, o Criador que causou a criação; só sabe quem vai para o céu ou para o inferno. (Ir para o inferno ou para o céu não depende do método de descarte dos restos mortais).

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥**

Sem seguir os ensinamentos do Verdadeiro Guru, ninguém jamais percebeu Deus; sim, sem seguir os ensinamentos do Verdadeiro Guru, ninguém percebeu Deus.

**ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਆਪੁ ਰਖਿਓਨੁ ਕਰਿ ਪਰਗਟੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥**

Ele consagrou-se dentro do Verdadeiro Guru; revelando-se, Ele declarou isso abertamente.

**ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਮੇਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥**

Ao conhecer o Verdadeiro Guru, a pessoa que elimina o apego às riquezas e ao poder mundanos é libertada para sempre.

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਆਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥**

No ego (estado em que a pessoa se considera separada de Deus), a pessoa vem ao mundo e, no ego, ela afasta-se deste mundo.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਜੰਮਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੁਆ ॥**

No ego se nasce e no ego se morre.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਦਿਤਾ ਹਉ ਵਿਚਿ ਲਇਆ ॥**

Para manter o ego (identidade separada), a pessoa dá e aceita caridade.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਖਟਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥**

No ego, ganha-se e no ego perde-se.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਚਿਆਰੁ ਕੂੜਿਆਰੁ ॥**

No ego, a pessoa torna-se verdadeira ou falsa.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

No ego, a pessoa reflete sobre as ações pecaminosas e nobres.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰੁ ॥**

É por causa do ego que às vezes a pessoa sente todo o conforto e outras vezes sofre com dores.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਹਸੈ ਹਉ ਵਿਚਿ ਰੋਵੈ ॥**

No ego, a pessoa sente-se feliz, e no ego ela chora.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਭਰੀਐ ਹਉ ਵਿਚਿ ਧੋਵੈ ॥**

No ego, às vezes, a mente está cheia da sujidade dos vícios e, outras vezes, a pessoa faz esforços no ego para lavar essa sujidade.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਖੋਵੈ ॥**

No ego, às vezes perde-se estatuto social e classe.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੂਰਖੁ ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਿਆਣਾ ॥**

No ego, às vezes alguém age como ignorante e outras vezes age como uma pessoa sábia.



**ਮੇਖ ਮੁਕਤਿ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ॥**

Ele não sabe o valor da salvação ou da libertação.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਛਾਇਆ ॥**

Ao estar no ego, a pessoa está envolvida no amor pelas riquezas e pelo poder mundanos, ou permanece na escuridão da ignorância.

**ਹਉ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਛਾਇਆ ॥**

Ao viver no ego, o mortal nasce repetidamente.

**ਹਉਮੈ ਬੁਝੈ ਤਾ ਦਰੁ ਸੁਝੈ ॥**

Quando alguém entende o ego, passa a conhecer o caminho para a corte de Deus.

**ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣਾ ਕਥਿ ਕਥਿ ਲੂਝੈ ॥**

Sem sabedoria espiritual, a pessoa continua a sofrer em conversas e discussões inúteis.

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੁ ॥**

Ó Nanak, é pelo comando de Deus que o destino de uma pessoa é escrito.

**ਜੇਹਾ ਵੇਖਹਿ ਤੇਹਾ ਵੇਖੁ ॥੧॥**

Quando alguém vê (considera) os outros, depois de algum tempo, desenvolve traços semelhantes aos deles

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਹਉਮੈ ਏਹਾ ਜਾਤਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥**

Esta é a natureza do ego, que as pessoas continuem a fazer as suas ações no ego.

**ਹਉਮੈ ਏਈ ਬੰਧਨਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਪਾਹਿ ॥**

Esta é a escravidão do ego, que uma e outra vez renasce.

**ਹਉਮੈ ਕਿਥਹੁ ਉਪਜੈ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਇਹ ਜਾਇ ॥**

De onde vem o ego? Como é que ele pode ser removido?

**ਹਉਮੈ ਏਹੇ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਹਿ ॥**

Este ego existe pela Ordem de Deus; as pessoas vagueiam de acordo com as suas ações passadas.

**ਹਉਮੈ ਦੀਰਘ ਰੋਗੁ ਹੈ ਦਾਰੂ ਭੀ ਇਸੁ ਮਾਹਿ ॥**

O ego é uma doença crónica, mas o seu remédio também está dentro dela.

**ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਹਿ ॥**

Se Deus concede a Sua Graça, a pessoa age de acordo com os Ensinamentos do Guru.

**ਨਾਨਕੁ ਕਰੈ ਸੁਣਹੁ ਜਨਹੁ ਇਤੁ ਸੰਜਮਿ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥**

Nanak diz, ouçam, ó povo: desta forma (meditando no Nome de Deus), as tristezas causadas pela doença do ego desaparecem.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਸੇਵ ਕੀਤੀ ਸੰਤੋਖੀਈ ਜਿਨ੍ਹਰੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ॥**

Somente aquelas pessoas satisfeitas, que meditam no Eterno (Deus) com amor e devoção, verdadeiramente O servem.

**ਓਨ੍ਹਰੀ ਮੰਦੈ ਪੈਰੁ ਨ ਰਖਿਓ ਕਰਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਧਰਮੁ ਕਮਾਇਆ ॥**

Eles não colocam os pés no pecado, mas fazem boas ações e vivem em retidão no Dharma.

**ਓਨ੍ਹਰੀ ਦੁਨੀਆ ਤੇੜੇ ਬੰਧਨਾ ਅੰਨੁ ਪਾਣੀ ਥੋੜਾ ਖਾਇਆ ॥**

Eles romperam com os laços mundanos e consomem comida e água com moderação (o suficiente para sobreviver).

**ਤੂੰ ਬਖਸੀਸੀ ਅਗਲਾ ਨਿਤ ਦੇਵਹਿ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥**

Ó Deus, Você é o maior benfeitor, Você dá continuamente, mais e mais.

**ਵਡਿਆਈ ਵਡਾ ਪਾਇਆ ॥੭॥**

vadi-aa-ee vadaa paa-i-aa. ||7||

Ao glorificá-Lo, eles percebem o Grande Deus.

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਪੁਰਖਾਂ ਬਿਰਖਾਂ ਤੀਰਥਾਂ ਤਟਾਂ ਮੇਘਾਂ ਖੇਤਾਂਹ ॥**

Só Deus conhece a contagem e a condição de todos os seres humanos, árvores, santuários sagrados de peregrinação, margens de rios sagrados, nuvens e campos.

**ਦੀਪਾਂ ਲੋਆਂ ਮੰਡਲਾਂ ਖੰਡਾਂ ਵਰਭੰਡਾਂਹ ॥**

Só Ele sabe quantas ilhas, continentes, mundos e sistemas solares existem nos universos.

**ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਉਤਭੁਜਾਂ ਖਾਣੀ ਸੇਤਜਾਂਹ ॥**

Só Ele sabe sobre as criaturas nascidas das quatro fontes da criação, como ovos, o útero, a terra e o suor.

**ਸੇ ਮਿਤਿ ਜਾਣੈ ਨਾਨਕਾ ਸਰਾਂ ਮੇਰਾਂ ਜੰਤਾਹ ॥**

Ó Nanak, só Deus sabe sobre a contagem de todos os mares, montanhas e a condição das criaturas que vivem neles.

**ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਸੰਮਾਲੇ ਸਭਨਾਹ ॥**

O' Nanak, tendo criado estes seres, Ele estima-os a todos.

**ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਚਿੰਤਾ ਭਿ ਕਰਣੀ ਤਾਹ ॥**

O Criador que criou a criação também cuida dela.

**ਸੇ ਕਰਤਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ਜਗੁ ॥**

Sim, aquele Criador que criou o mundo também se importa com ele.

**ਤਿਸੁ ਜੋਹਾਰੀ ਸੁਅਸਤਿ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਦੀਬਾਣੁ ਅਭਗੁ ॥**

A Ele me curvo e ofereço a minha reverência, cujo sistema de apoio é eterno.

**ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਟਿਕਾ ਕਿਆ ਤਗੁ ॥੧॥**

O' Nanak, sem meditar no Seu Nome, todos os outros símbolos religiosos externos, como Janeu (fio sagrado) e Tikka (ponto na testa) não significam nada

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਲਖ ਨੇਕੀਆ ਚੰਗਿਆਈਆ ਲਖ ਪੁੰਨਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

Alguém pode realizar milhões de ações boas e virtuosas e uma infinidade de atos de caridade que são aceitáveis para a sociedade.

**ਲਖ ਤਪ ਉਪਰਿ ਤੀਰਥਾਂ ਸਹਜ ਜੋਗ ਬੇਬਾਣੁ ॥**

Alguém pode realizar milhões de penitências em santuários sagrados e ir para o deserto para praticar ioga em estado de equilíbrio.

**ਲਖ ਸੂਰਤਣ ਸੰਗਰਾਮ ਰਣ ਮਹਿ ਛੁਟਹਿ ਪਰਾਣੁ ॥**

Alguém pode ir ao campo de batalha e exibir milhões de atos de bravura e até mesmo perder a vida lá.

**ਲਖ ਸੁਰਤੀ ਲਖ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਪੜੀਅਹਿ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣੁ ॥**

Pode-se adquirir muita compreensão divina e sabedoria divina ao realizar meditações e leituras dos Vedas e dos Puranas,

**ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਲਿਖਿਆ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥**

O Criador, que criou esta criação e predeterminou o momento do nascimento e da morte de alguém.

**ਨਾਨਕ ਮਤੀ ਮਿਥਿਆ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥**

naanak matee mithi-aa karam sachaa neesaan. ||2||

Ó Nanak, todos estes truques inteligentes são falsos e inúteis. Somente a Sua Graça é o verdadeiro selo ou marca para aceitação na Sua corte.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਤੂੰ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥**

Ó Deus, Você é o único Mestre Verdadeiro, que dispensou a Verdade (justiça) em todos os lugares.

**ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਤਾ ਤਿਨ੍ਹੀ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥**

Somente Ele recebe a Verdade, a quem Você a dá; então, ele pratica a Verdade.

**ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹੁ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਚੁ ਵਸਾਇਆ ॥**

É somente ao conhecer e seguir os ensinamentos do Verdadeiro Guru que as pessoas perceberam a Verdade. O Guru consagra a verdade no seu coração.

**ਮੂਰਖ ਸਚੁ ਨ ਜਾਣਨ੍ਹੀ ਮਨਮੁਖੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥**

As pessoas tolas e obstinadas não sabem o que é a verdade e desperdiçam as suas vidas em vão.

**ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਕਾਹੇ ਆਇਆ ॥੮॥**

vich dune-aa kaahay aa-i-aa. ||8||

Porque é que eles ainda vieram ao mundo?

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀ ਲਦੀਅਹਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਭਰੀਅਹਿ ਸਾਥ ॥**

Mesmo se lermos e estudarmos carrinhos cheios de livros e, depois de estudar, construímos montes e montes de livros.

**ਪੜਿ ਪੜਿ ਬੇੜੀ ਪਾਈਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀਅਹਿ ਖਾਤ ॥**

Se lermos tantos livros que um barco ou muitos poços possam ser preenchidos com eles.

**ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਬਰਸ ਬਰਸ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਮਾਸ ॥**

Podemos lê-los ano após ano; podemos lê-los quantos meses existirem num ano.

**ਪੜੀਐ ਜੇਤੀ ਆਰਜਾ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਸਾਸ ॥**

Podemos lê-los por toda a vida; podemos lê-los a cada respiração.

**ਨਾਨਕ ਲੇਖੈ ਇਕ ਗਲ ਹੋਰੁ ਹਉਮੈ ਝਖਣਾ ਝਾਖ ॥੧॥**

O' Nanak, a única coisa que conta na Sua corte é cantar-Lhe louvores e meditar no Seu Nome. Tudo o resto é como vaguear no ego de alguém

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਪੜਿਆ ॥ਤੇਤਾ ਕੜਿਆ ॥**

Quanto mais alguém escreve e lê, mais ele se torna egoísta e arrogante.

**ਬਹੁ ਤੀਰਥ ਭਵਿਆ ॥ ਤੇਤੇ ਲਵਿਆ ॥**

Quanto mais alguém vagueia pelos santuários sagrados de peregrinação, mais se fala inutilmente (como um corvo).

**ਬਹੁ ਭੇਖ ਕੀਆ ਦੇਹੀ ਦੁਖੁ ਦੀਆ ॥**

Quanto mais alguém usa um manto religioso, mais stress ele causa a si mesmo.

**ਸਹੁ ਵੇ ਜੀਆ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ॥**

Ó meu amigo, você deve suportar as consequências das suas próprias ações.

**ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਇਆ ਸਾਦੁ ਗਵਾਇਆ ॥**

Ao não comer, a pessoa não ganhou nenhum mérito espiritual, simplesmente perdeu a oportunidade de saboreá-la.

**ਬਹੁ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥**

Por causa do seu amor pela dualidade (outras práticas além de amar e se lembrar de Deus), ele sofreu muita dor.

**ਬਸਤਰ ਨ ਪਹਿਰੈ ॥ ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਹਰੈ ॥**

Quem não usa roupa, sofre noite e dia ao submeter o seu corpo a condições climáticas extremas.

**ਮੇਨਿ ਵਿਗੁਤਾ ॥ ਕਿਉ ਜਾਗੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੂਤਾ ॥**

Absorvido em silêncio, a pessoa desvia-se (do caminho certo). Como é que ele pode ser despertado do sono da ignorância sem os ensinamentos do Guru?

**ਪਗ ਉਪੇਤਾਣਾ ॥ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਕਮਾਣਾ ॥**

Quem anda descalço sofre com as suas próprias ações ao magoar os pés.'

**ਅਲੁ ਮਲੁ ਖਾਈ ਸਿਰਿ ਛਾਈ ਪਾਈ ॥**

Aquele que come sobras sujas e atira cinzas na cabeça,

**ਮੂਰਖਿ ਅੰਧੈ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥**

a pessoa cega tola (ignorante) perdeu a sua honra.

**ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕਿਛੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥**

Sem meditação no Nome de Deus, nada é aprovado na Sua corte.

**ਰਹੈ ਬੇਬਾਣੀ ਮੜੀ ਮਸਾਣੀ ॥**

Alguém pode viver no deserto, nos cemitérios ou nos locais de cremação,

**ਅੰਧੁ ਨ ਜਾਣੈ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਣੀ ॥**

tal pessoa espiritualmente cega não sabe o caminho certo para realizar Deus, ela arrepende-se e arrepende-se no final.

**ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥**

Somente ele, que conhece o Verdadeiro Guru, desfruta da paz.

**ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥**

Porque ele consagra o Nome de Deus na sua mente.

**ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ॥**

O' Nanak, somente aquele a quem Deus concede a Sua graça, encontra o Guru.

**ਆਸ ਅੰਦੇਸੇ ਤੇ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥੨॥**

Então, não sendo afetado por nenhum tipo de esperança e preocupação, e seguindo a palavra do Guru, ele queima o seu ego.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਭਗਤ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਦਰਿ ਸੋਹਨਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਵਦੇ ॥**

Ó Deus, os Seus devotos são agradáveis à Sua mente. Eles estão lindos à sua porta, a cantar os seus louvores.

**ਨਾਨਕ ਕਰਮਾ ਬਾਹਰੇ ਦਰਿ ਢੇਅ ਨ ਲਹਨ੍ਹੀ ਧਾਵਦੇ ॥**

O' Nanak, aqueles que estão privados da Graça de Deus, não encontram abrigo na Sua Corte e continuam a vaguear sem rumo.

**ਇਕਿ ਮੂਲੁ ਨ ਬੁਝਨ੍ਹਿ ਆਪਣਾ ਅਣਹੋਦਾ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ॥**

Há alguns que não entendem as suas raízes e, sem nenhum mérito espiritual, dizem-se grandes.

**ਹਉ ਢਾਢੀ ਕਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਹੋਰਿ ਉਤਮ ਜਾਤਿ ਸਦਾਇਦੇ ॥**

Meu Deus, enquanto outros afirmam pertencer a um alto estatuto social, eu sou apenas um menestrel de baixo estatuto social.

**ਤਿਨ੍ਹੁ ਮੰਗਾ ਜਿ ਤੁਝੈ ਧਿਆਇਦੇ ॥੯॥**

Eu só procuro a companhia daqueles que meditam em Si.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਕੁੜੁ ਰਾਜਾ ਕੁੜੁ ਪਰਜਾ ਕੁੜੁ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥**

Este mundo inteiro é uma ilusão, como o ato de um mágico. Neste mundo falso, falso (de curta duração) é o rei e falsos são os seus súbditos.

**ਕੂੜ ਮੰਡਪ ਕੂੜ ਮਾੜੀ ਕੂੜ ਬੈਸਣਹਾਰੁ ॥**

Falsos são os palácios e mansões e perecíveis são aqueles que vivem neles.

**ਕੂੜ ਸੁਇਨਾ ਕੂੜ ਰੁਪਾ ਕੂੜ ਪੈਨ੍ਹੁਣਹਾਰੁ ॥**

Falsos são os ornamentos de ouro e prata, e falsos são aqueles que os usam.

**ਕੂੜ ਕਾਇਆ ਕੂੜ ਕਪੜ ਕੂੜ ਰੂਪੁ ਅਪਾਰੁ ॥**

Falso é o corpo, falsos são os vestidos e ilusória é a beleza extrema.

**ਕੂੜ ਮੀਆ ਕੂੜ ਬੀਬੀ ਖਪਿ ਹੋਏ ਖਾਰੁ ॥**

O relacionamento entre marido e mulher é de muito curta duração e eles estão a ser destruídos em falsos conflitos.

**ਕੂੜਿ ਕੂੜੈ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਵਿਸਰਿਆ ਕਰਤਾਰੁ ॥**

Os falsos amam a falsidade e esquecem o seu Criador.

**ਕਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕੀਚੈ ਦੇਸਤੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥**

Com quem devemos tornar-nos amigos, quando o mundo inteiro é transitório?

**ਕੂੜੁ ਮਿਠਾ ਕੂੜੁ ਮਾਖਿਉ ਕੂੜੁ ਡੋਬੇ ਪੁਰੁ ॥**

Para os mortais, este mundo ilusório parece doce como mel e é por isso que esta falsa ilusão está a destruir multidões de pessoas.

**ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਕੂੜੈ ਕੂੜੁ ॥੧॥**

Ó Deus, Nanak faz esta súplica de que, sem Você, tudo é totalmente falso e ilusório.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਰਿਚੈ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥**

Só se conhece a Verdade quando Deus habita no nosso coração.

**ਕੂੜੁ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਤਨੁ ਕਰੇ ਹਛਾ ਧੋਇ ॥**

A imundície da falsidade é removida e a mente e o corpo são libertados dos vícios.

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਚਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥**

Só se conhece a verdade sobre o mundo quando se ama a Deus.

**ਨਾਉ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥**

Ao ouvir o Nome de Deus, a mente fica satisfeita; então, a pessoa liberta-se das

complicações mundanas.

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਜੁਗਤਿ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥**

Só se conhece a Verdade quando se conhece o verdadeiro modo de vida.

**ਧਰਤਿ ਕਾਇਆ ਸਾਧਿ ਕੈ ਵਿਚਿ ਦੇਇ ਕਰਤਾ ਬੀਉ ॥**

Ao preparar o corpo como uma fazenda, ele planta a Semente do Nome de Deus.

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਿਖ ਸਚੀ ਲੇਇ ॥**

Só se conhece a Verdade quando se recebe os verdadeiros ensinamentos do Guru.

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਆਤਮ ਤੀਰਥਿ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥**

Mostra misericórdia a outros seres e faz alguns atos de caridade e bondade.

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਆਤਮ ਤੀਰਥਿ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥**

Só se conhece a Verdade quando se habita no santuário sagrado do eu.

**ਸਤਿਗੁਰੁ ਨੇ ਪੁਛਿ ਕੈ ਬਹਿ ਰਹੈ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥**

Ao obter ensinamentos do Verdadeiro Guru, ele continua a concentrar-se no eu interior.

**ਸਚੁ ਸਭਨਾ ਹੋਇ ਦਾਰੁ ਪਾਪ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥**

O próprio Deus torna-se o remédio de todas as doenças e expulsa todos os pecados.

**ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਜਿਨ ਸਚੁ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥੨॥**

Nanak procura humildemente aqueles que têm a Verdade (Deus) a habitar nos seus corações.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਦਾਨੁ ਮਹਿੰਡਾ ਤਲੀ ਖਾਕੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤ ਮਸਤਕਿ ਲਾਈਐ ॥**

O presente que procuro é a humildade; se eu a obtivesse, eu me consideraria muito afortunada.

**ਕੂੜਾ ਲਾਲਚੁ ਛਡੀਐ ਹੋਇ ਇਕ ਮਨਿ ਅਲਖੁ ਧਿਆਈਐ ॥**

Renuncie à falsa ganância e medite com determinação no Deus incompreensível.

**ਫਲੁ ਤੇਵੇਹੋ ਪਾਈਐ ਜੇਵੇਹੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈਐ ॥**

Assim como as ações que cometemos, o mesmo acontece com as recompensas que recebemos.



**ਜੇ ਹੋਵੈ ਪੁਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਧੂੜਿ ਤਿਨ੍ਹੁਹਾ ਦੀ ਪਾਈਐ ॥**

Se for assim preordenado, então pode-se servir humildemente aos santos.

**ਮਤਿ ਬੇੜੀ ਸੇਵ ਗਵਾਈਐ ॥੧੦॥**

Por causa do nosso intelecto limitado, perdemos os méritos do serviço altruísta.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਸਚਿ ਕਾਲੁ ਕੂੜੁ ਵਰਤਿਆ ਕਲਿ ਕਾਲਖ ਬੇਤਾਲ ॥**

Viver em retidão tornou-se raro, a falsidade está a permear todos os lugares e as pessoas estão a comportar-se como demónios por causa dos pecados e males de Kalyug.

**ਬੀਉ ਬੀਜਿ ਪਤਿ ਲੈ ਗਏ ਅਬ ਕਿਉ ਉਗਵੈ ਦਾਲਿ ॥**

Aqueles que viveram em retidão (plantaram a semente da justiça na sua mente) partiram com honra.

Aqueles cuja mente está dividida na dualidade, como a semente da retidão pode brotar na sua mente?

**ਜੇ ਇਕੁ ਹੋਇ ਤ ਉਗਵੈ ਰੁਤੀ ਹੂ ਰੁਤਿ ਹੋਇ ॥**

A semente do amor por Deus brotará se a mente não estiver dividida na dualidade e se houver uma atmosfera adequada, como a atmosfera fresca e calma do início da manhã.

**ਨਾਨਕ ਪਾਹੈ ਬਾਹਰਾ ਕੋਰੈ ਰੰਗੁ ਨ ਸੋਇ ॥**

O' Nanak, assim como sem um pré-tratamento, um pano cru não fica lindamente tingido.

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਖੁੰਬਿ ਚੜਾਈਐ ਸਰਮੁ ਪਾਹੁ ਤਨਿ ਹੋਇ ॥**

Da mesma forma, para imbuir a mente no amor de Deus, o pré-tratamento (pois a mente é) desenvolver o medo de Deus por meio do trabalho árduo.

**ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਜੇ ਰਪੈ ਕੂੜੈ ਸੋਇ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥**

Ó Nanak, quando desta forma a mente está imbuída do amor e da devoção de Deus, então nenhum pensamento de falsidade surge nela.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਲਬੁ ਪਾਪੁ ਦੁਇ ਰਾਜਾ ਮਹਤਾ ਕੂੜੁ ਹੋਆ ਸਿਕਦਾਰੁ ॥**

(Parece que as condições do mundo são miseráveis) tanto a ganância quanto o pecado tornaram-se o rei e o seu ajudante; e a falsidade é o principal executivo.

**ਕਾਮੁ ਨੇਬੁ ਸਦਿ ਪੁਛੀਐ ਬਹਿ ਬਹਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥**

A luxúria é como o seu principal conselheiro, eles pedem o seu conselho e, sentados juntos, deliberam sobre diferentes formas de enganar o público.

**ਅੰਧੀ ਰਯਤਿ ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣੀ ਭਾਹਿ ਭਰੇ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥**

Os Seus súbditos são ignorantes devido à falta de conhecimento, estão cheios do fogo dos desejos mundanos e estão espiritualmente mortos.

**ਗਿਆਨੀ ਨਚਹਿ ਵਾਜੇ ਵਾਵਹਿ ਰੂਪ ਕਰਹਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥**

Os chamados sábios, simplesmente dançam e tocam os seus instrumentos musicais, adornando-se com lindas decorações.

**ਉਚੇ ਕੂਕਹਿ ਵਾਦਾ ਗਾਵਹਿ ਜੋਧਾ ਕਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Eles gritam em voz alta, enquanto cantam sobre as batalhas passadas e os épicos dos heróis.

**ਮੂਰਖ ਪੰਡਿਤ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਜਤਿ ਸੰਜੈ ਕਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥**

moorakh pandit hikmat hujat sanjai karahi pi-aar Os estudiosos e especialistas tolos adoram reunir riquezas mundanas por meio de argumentos e truques inteligentes.

**ਧਰਮੀ ਧਰਮੁ ਕਰਹਿ ਗਾਵਾਵਹਿ ਮੰਗਹਿ ਮੇਖ ਦੁਆਰੁ ॥**

As pessoas justas perdem o mérito da sua retidão ao pedir a salvação de Deus em troca.

**ਜਤੀ ਸਦਾਵਹਿ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਣਹਿ ਛਡਿ ਬਹਹਿ ਘਰ ਬਾਰੁ ॥**

Eles dizem-se celibatários e abandonam as suas casas, mas não conhecem o verdadeiro modo de vida.

**ਸਭੁ ਕੇ ਪੂਰਾ ਆਪੇ ਹੋਵੈ ਘਟਿ ਨ ਕੋਈ ਆਖੈ ॥**

Todos se dizem perfeitos; ninguém se chama imperfeito.

**ਪਤਿ ਪਰਵਾਣਾ ਪਿਛੈ ਪਾਈਐ ਤਾ ਨਾਨਕ ਤੋਲਿਆ ਜਾਪੈ ॥੨॥**

Ó Nanak, o verdadeiro mérito de uma pessoa só seria conhecido quando essa pessoa fosse julgada de acordo com a medida da sua honra recebida na corte de Deus.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, do primeiro guru:

**ਵਦੀ ਸੁ ਵਜਗਿ ਨਾਨਕਾ ਸਚਾ ਵੇਖੈ ਸੇਇ ॥**

Ó Nanak, o que Deus ordenou certamente aconteceria porque Ele mesmo está a cuidar disso (que tudo esteja a acontecer de acordo com o Seu comando).

**ਸਭਨੀ ਛਾਲਾ ਮਾਰੀਆ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥**

Todos fazem grandes esforços para fazer as coisas de acordo com os seus desejos, mas só isso acontece, o que o Criador faz.

**ਅਗੈ ਜਾਤਿ ਨ ਜੇਰੁ ਹੈ ਅਗੈ ਜੀਉ ਨਵੇ ॥**

Na corte de Deus, estatuto social e poder não significam nada, porque lá, é preciso lidar com pessoas inteiramente novas. (que não são influenciadas pelo estatuto de ninguém

**ਜਿਨ ਕੀ ਲੇਖੈ ਪਤਿ ਪਵੈ ਚੰਗੇ ਸੇਈ ਕੇਇ ॥੩॥**

Somente aqueles poucos são considerados bons ou virtuosos, que recebem honra quando o seu relato é examinado na corte de Deus.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਜਿਨਾ ਕਉ ਤੁਧੁ ਪਾਇਆ ਤਾ ਤਿਨੀ ਖਸਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥**

Ó Deus, somente aqueles que meditaram em Si com amor e devoção são aqueles que são tão preordenados.

**ਏਨਾ ਜੰਤਾ ਕੈ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਵੇਕੀ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥**

Nada está no poder destes seres; Você criou este mundo com pessoas de diversas capacidades e inclinações.

**ਇਕਨਾ ਨੇ ਤੂੰ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਇਕਿ ਆਪਹੁ ਤੁਧੁ ਖੁਆਇਆ ॥**

Alguns, você une a si mesmo, e alguns, você engana.

**ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ਜਿਥੈ ਤੁਧੁ ਆਪੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥**

Aquele a quem se revelou, percebeu-o através da graça do Guru.

**ਸਹਜੇ ਹੀ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੧॥**

sehjay hee sach samaa-i-aa. ||11|| Ele fundiu-se imperceptivelmente em Si.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਦੁਖੁ ਦਾਰੂ ਸੁਖੁ ਰੋਗੁ ਭਇਆ ਜਾ ਸੁਖੁ ਤਾਮਿ ਨ ਹੋਈ ॥**

Ó Deus, quão estranho é este Seu mundo, onde o sofrimento torna-se o remédio e o prazer torna-se uma doença. Onde há felicidade, não há tristeza

**ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਰਣਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਜਾ ਹਉ ਕਰੀ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥**

Oton kartaa karnaa mai naahee jaa ha-o karee na ho-ee. ||1||

Ó Deus, Você é o criador e fazedor de tudo, eu não sou nada. Mesmo que eu tente, nada acontece.

**ਬਲਿਹਾਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਵਸਿਆ ॥**

Ó Criador omnipresente, eu dedico-me a Si.

**ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥**

Os Seus limites não podem ser conhecidos.

**ਜਾਤਿ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ਅਕਲ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥**

A Sua Luz está a permear todo o universo, e Você é visto como a Luz em todas as criaturas. O Seu poder onnipotente está a penetrar em tudo.

**ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਫਤਿ ਸੁਆਲ੍ਹਿਹਉ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੇ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥**

Ó Deus, Você é o Verdadeiro Mestre; o Seu louvor é tão lindo. Aquele que canta os Seus louvores é levado pelo oceano mundial de vícios.

**ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥੨॥**

kaho naanak kartay kee-aa baataa jo kichh karnaa so kar rahi-aa. ||2||

Ó Nanak, cante louvores ao Criador; tudo o que Ele gosta de fazer, Ele está a fazer.

**ਮਃ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਜੋਗ ਸਬਦੰ ਗਿਆਨ ਸਬਦੰ ਬੇਦ ਸਬਦੰ ਬ੍ਰਾਹਮਣਹ ॥**

O verdadeiro dever de um iogue é obter sabedoria divina; e o dever de um brâmane (o sacerdote hindu) é estudar e refletir sobre os Vedas.

**ਖੜੀ ਸਬਦੰ ਸੂਰ ਸਬਦੰ ਸੂਦ੍ਰ ਸਬਦੰ ਪਰਾ ਕ੍ਰਿਤਹ ॥**

O dever do Kshatriya é lutar bravamente no campo de batalha, e o dever dos Shudras é servir aos outros.

**ਸਰਬ ਸਬਦੰ ਏਕ ਸਬਦੰ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੩॥**

sarab Abdan ayk sabDan jay ko jaanai bhay-o. naanak taa kaa daas hai so-ee niranjan day-o. ||3|| Mas o dever de todos é meditar no Nome de Deus.

Nanak é o servo daquele que conhece este segredo porque ele é a personificação do Deus imaculado.

**ਮਃ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਏਕ ਕ੍ਰਿਸਨੰ ਸਰਬ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਤ ਆਤਮਾ ॥**

O único Deus é a alma suprema de todos os deuses.

**ਆਤਮਾ ਬਾਸੁਦੇਵਸਿਜਯ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੪॥**

aatmaa baasdayvsi-y jay ko jaanai bhay-o. naanak taa kaa daas hai so-ee niranjan day-o. ||4||

Aquele que entende o mistério de que a alma em si é Deus, ele é a personificação do Deus Imaculado e Nanak é o seu servo.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਕੁੰਭੇ ਬਧਾ ਜਲੁ ਰਹੈ ਜਲੁ ਬਿਨੁ ਕੁੰਭੁ ਨ ਹੋਇ ॥**

Assim como a água permanece confinada dentro do jarro, mas sem água, o jarro não poderia ter sido formado.

**ਗਿਆਨੁ ਕਾ ਬਧਾ ਮਨੁ ਰਹੈ ਗੁਰੁ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥**

Da mesma forma, a mente é mantida longe dos vícios pelo conhecimento divino, mas o conhecimento divino não pode ser obtido sem os ensinamentos do Guru.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਪੜਿਆ ਹੋਵੈ ਗੁਨਹਗਾਰੁ ਤਾ ਓਮੀ ਸਾਧੁ ਨ ਮਾਰੀਐ ॥**

Se uma pessoa educada for pecadora, ela será punida, mas uma pessoa virtuosa, embora analfabeta, não pode ser punida.

**ਜੇਹਾ ਘਾਲੇ ਘਾਲਣਾ ਤੇਵੇਹੇ ਨਾਉ ਪਚਾਰੀਐ ॥**

Assim como as ações realizadas, também é a reputação que se adquire.

**ਐਸੀ ਕਲਾ ਨ ਖੇਡੀਐ ਜਿਤੁ ਦਰਗਹੁ ਗਇਆ ਹਾਰੀਐ ॥**

Portanto, não jogue este jogo, o que fará com que você perca o jogo do nascimento humano na corte de Deus.

**ਪੜਿਆ ਅਤੇ ਓਮੀਆ ਵੀਚਾਰੁ ਅਗੈ ਵੀਚਾਰੀਐ ॥**

As contas dos educados e dos analfabetos serão julgadas na corte de Deus.

**ਮੁਹਿ ਚਲੈ ਸੁ ਅਗੈ ਮਾਰੀਐ ॥੧੨॥**

A pessoa que, em vez de seguir os ensinamentos do Guru, segue teimosamente a sua própria mente é punida na corte de Deus

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, do Primeiro Guru:

**ਨਾਨਕ ਮੇਰੁ ਸਰੀਰੁ ਕਾ ਇਕੁ ਰਥੁ ਇਕੁ ਰਥਵਾਹੁ ॥**

O' Nanak, o corpo humano, que é o supremo entre todas as espécies, tem uma carruagem (valores morais) e um cocheiro (princípios orientadores).

**ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਅਹਿ ਗਿਆਨੀ ਬੁਝਹਿ ਤਾਹਿ ॥**

Em cada época, estes valores e princípios orientadores continuam a mudar; somente as pessoas sábias entendem isso.

### **ਸਤਜੁਗਿ ਰਬੁ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਧਰਮੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥**

No jarro de sábado, o contentamento era a carruagem (valor moral) e a retidão era o cocheiro (princípio orientador).

### **ਤ੍ਰੇਤੈ ਰਬੁ ਜਤੈ ਕਾ ਜੇਰੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥**

Na Era de Treta, o celibato era a carruagem e fortalecia o cocheiro.

### **ਦੁਆਪੁਰਿ ਰਬੁ ਤਪੈ ਕਾ ਸਤੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥**

Na Era de Duapar, a penitência era a carruagem e o alto caráter moral era o cocheiro.

### **ਕਲਜੁਗਿ ਰਬੁ ਅਗਨਿ ਕਾ ਕੂੜੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥੧॥**

Nesta Era de Kaljug, o fogo dos desejos por riqueza e poder mundanos é a carruagem e a falsidade o cocheiro.

### **ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

### **ਸਾਮ ਕਹੈ ਸੇਤੰਬਰੁ ਸੁਆਮੀ ਸਚ ਮਹਿ ਆਛੈ ਸਾਚਿ ਰਹੇ ॥ ਸਤੁ ਕੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥**

O Saam Veda diz que (em Sat Jug) o Mestre do Mundo (Deus) era conhecido como Saytambar. Naquela Era, todos desejavam a verdade, seguiam a verdade e viviam em retidão.

### **ਰਿਗੁ ਕਹੈ ਰਹਿਆ ਭਰਪੁਰਿ ॥ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੇਵਾ ਮਹਿ ਸੂਰੁ ॥**

O Rig Veda diz que (na jarra de Trete), Deus está a permear todos os lugares e entre as divindades, o nome do Senhor Rama é o mais exaltado, brilhando como o sol.

### **ਨਾਇ ਲਇਐ ਪਰਾਛਤ ਜਾਹਿ ॥ ਨਾਨਕ ਤਉ ਮੇਖੰਤਰੁ ਪਾਹਿ ॥**

O' Nanak, (de acordo com o Rig veda), todos os pecados são destruídos ao cantar o Nome do Senhor Rama, então o mortal alcança a salvação.

### **ਜੁਜ ਮਹਿ ਜੇਰਿ ਛਲੀ ਚੰਦ੍ਰਾਵਲਿ ਕਾਨ੍ਹੁ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਜਾਦਮੁ ਭਇਆ ॥**

Yajur Veda diz que (em Dwapar Jug), o mestre do mundo era conhecido como Senhor Krishna da tribo Yadava, que enganou a princesa Chandravalicom o seu poder divino,

### **ਪਾਰਜਾਤੁ ਗੋਪੀ ਲੈ ਆਇਆ ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨ ਮਹਿ ਰੰਗੁ ਕੀਆ ॥**

ele trouxe a mítica árvore realizadora de desejos chamada Parjaat para a sua Gopi (devota feminina) e divertiu-se em Vrindavan.

### **ਕਲਿ ਮਹਿ ਬੇਦੁ ਅਥਰਬਣੁ ਹੁਆ ਨਾਉ ਖੁਦਾਈ ਅਲਹੁ ਭਇਆ ॥**

Na Era de Kali Yuga, o Atharva Veda tornou-se proeminente; Allah tornou-se o Nome de Deus.

### **ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰੁ ਲੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰੇ ਤੁਰਕ ਪਠਾਣੀ ਅਮਲੁ ਕੀਆ ॥**

Turcos e Pathans assumiram o poder e começaram a usar roupas azuis.

### **ਚਾਰੇ ਵੇਦ ਹੋਏ ਸਚਿਆਰ ॥**

Desta forma, todos os quatro Vedas reivindicam a sua própria verdade de acordo com os seus respectivos tempos.

### **ਪੜ੍ਹਹਿ ਗੁਣਹਿ ਤਿਨ੍ਹੁ ਚਾਰ ਵੀਚਾਰ ॥**

Ao ler e refletir sobre estes vedas, as pessoas desenvolvem bons pensamentos na sua mente.

### **ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਨੀਚੁ ਸਦਾਏ ॥ ਤਉ ਨਾਨਕ ਮੇਖੰਤਰੁ ਪਾਏ ॥੨॥**

Mas, O' Nanak, somente aquele que faz adoração com amor a Deus e permanece humilde, alcança a emancipação.

### **ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

### **ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਖਸਮੁ ਸਮਾਲਿਆ ॥**

Dedico a minha vida ao Verdadeiro Guru; conhecendo quem, passei a valorizar a Deus.

### **ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਦੀਆ ਇਨ੍ਹੁ ਹੀ ਨੇਤ੍ਰੀ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥**

O verdadeiro Guru que iluminou a minha mente com os seus ensinamentos, como se tivesse colocado uma pomada de conhecimento divino nos meus olhos, em virtude da qual eu vejo a verdade sobre o mundo.

### **ਖਸਮੁ ਛੇਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਡੁਬੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ॥**

Aqueles que abandonam o seu verdadeiro Mestre e se apegam a outro, são afogados no oceano mundano de vícios.

### **ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੈ ਬੇਹਿਥਾ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥**

Apenas alguns percebem que o Verdadeiro Guru é como um navio (para nos levar através do oceano dos vícios mundanos

### **ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ ॥੧੩॥**

Ao conceder a Sua Graça, Ele ajudou-me a atravessar o oceano mundano de vícios.

### **ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

### **ਸਿੰਮਲ ਰੁਖੁ ਸਰਾਇਰਾ ਅਤਿ ਦੀਰਘ ਅਤਿ ਮੁਚੁ ॥**

A árvore simmal é reta como uma flecha; é muito alta e muito larga.

### **ਓਇ ਜਿ ਆਵਹਿ ਆਸ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਨਿਰਾਸੇ ਕਿਤੁ ॥**

Mas os pássaros que vêm e se sentam nela com a esperança de comer os seus frutos, porque partem decepcionados?

### **ਫਲ ਫਿਕੇ ਫੁਲ ਬਕਬਕੇ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਪਤ ॥**

Como os seus frutos são insípidos, as flores são nauseantes e as folhas são inúteis.

**ਮਿਠਤੁ ਨੀਵੀ ਨਾਨਕਾ ਗੁਣ ਚੰਗਿਆਈਆ ਤਤੁ ॥**

(Da mesma forma, sem doçura e humildade, toda a demonstração de grandeza é inútil). Ó Nanak, a qualidade da doçura com humildade é a essência de todas as virtudes.

**ਸਭੁ ਕੇ ਨਿਵੈ ਆਪ ਕਉ ਪਰ ਕਉ ਨਿਵੈ ਨ ਕੋਇ ॥**

Todos se curvam por si mesmos, e não por causa dos outros.

**ਧਰਿ ਤਾਰਾਜੁ ਤੇਲੀਐ ਨਿਵੈ ਸੁ ਗਉਰਾ ਹੋਇ ॥**

devemos observar que quando algo é colocado na balança, o lado mais baixo é considerado mais pesado (da mesma forma, quem mostra humildade é considerado uma pessoa melhor)

**ਅਪਰਾਧੀ ਦੂਣਾ ਨਿਵੈ ਜੇ ਹੰਤਾ ਮਿਰਗਾਹਿ ॥**

Um pecador, como o caçador de veados, inclina-se duas vezes mais por causa do seu propósito egoísta.

**ਸੀਸਿ ਨਿਵਾਇਐ ਕਿਆ ਥੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਕੁਸੁਧੇ ਜਾਹਿ ॥੧॥**

Mas o que pode ser alcançado ao mostrar humildade baixando a cabeça se o coração permanecer cheio de falsidade e engano

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਪੜਿ ਪੁਸਤਕ ਸੰਧਿਆ ਬਾਦੰ ॥**

Um pandit lê livros sagrados e faz orações diárias e depois envolve-se num debate.

**ਸਿਲ ਪੁਜਸਿ ਬਗੁਲ ਸਮਾਧੰ ॥**

Ele adora pedras e depois senta-se como uma cegonha, a fingir estar em Samadhi.

**ਮੁਖਿ ਝੁਠ ਬਿਭੂਖਣ ਸਾਰੰ ॥**

Ele profere falsidades e embeleza as suas mentiras como belos ornamentos,

**ਤ੍ਰੈਪਾਲ ਤਿਹਾਲ ਬਿਚਾਰੰ ॥**

Ele recita as três linhas do mantra Gayatri três vezes ao dia.

**ਗਲਿ ਮਾਲਾ ਤਿਲਕੁ ਲਿਲਾਟੰ ॥**

À volta do pescoço há um rosário e na testa está tilak, a marca sagrada;

**ਦੁਇ ਧੋਤੀ ਬਸਤ੍ਰ ਕਪਾਟੰ ॥**

ele usa sempre duas tangas e usa um turbante na cabeça enquanto ora.

**ਜੇ ਜਾਣਸਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਕਰਮੰ ॥**

Mas se ele conhecesse os feitos divinos (os louvores de Deus),

**ਸਭਿ ਫੋਕਟ ਨਿਸਚਉ ਕਰਮੰ ॥**

então ele certamente perceberia que todas essas crenças e rituais são em vão.



**ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਉ ਧਿਆਵੈ ॥**

Ó Nanak, medite em Deus com plena fé.

**ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਟ ਨ ਪਾਵੈ ॥੨॥**

Sem os ensinamentos do Verdadeiro Guru, ninguém encontra o caminho certo

**ਪਉੜੀ ॥**

Paure:

**ਕਪੜੁ ਰੂਪੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ਛਡਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜਾਵਣਾ ॥**

Alguém partirá do mundo deixando o belo corpo aqui.

**ਮੰਦਾ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕੀਤਾ ਪਾਵਣਾ ॥**

Ele suportará as consequências das suas boas e más ações.

**ਹੁਕਮ ਕੀਏ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਰਾਹਿ ਭੀੜੈ ਅਗੈ ਜਾਵਣਾ ॥**

A pessoa que viveu a vida de acordo com os seus caprichos (emitiu ordens de acordo com os seus caprichos sem se importar com quanto sofrimento causou aos outros), teria que suportar tais torturas, como se estivesse a ser espremida por um caminho estreito no futuro.)

**ਨੰਗਾ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ਤਾ ਦਿਸੈ ਖਰਾ ਡਰਾਵਣਾ ॥**

Quando os seus atos pecaminosos são expostos, ele parece muito hediondo enquanto sofre.

**ਕਰਿ ਅਉਗਣ ਪਛੋਤਾਵਣਾ ॥੧੪॥**

kar a-ugan pachhotaavanaa. ||14||Então, ele arrepende-se dos pecados que cometeu.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਦਇਆ ਕਪਾਹ ਸੰਤੋਖੁ ਸੂਤੁ ਜਤੁ ਗੰਢੀ ਸਤੁ ਵਟੁ ॥**

O' Pundit, um fio feito de compaixão, contentamento, celibato e alto caráter moral em vez de algodão,

**ਏਹੁ ਜਨੇਉ ਜੀਅ ਕਾ ਹਈ ਤ ਪਾਡੇ ਘਤੁ ॥**

é o fio sagrado da alma; se o tiver, então vá em frente e coloque-o em mim.

**ਨਾ ਏਹੁ ਤੁਟੈ ਨ ਮਲੁ ਲਗੈ ਨਾ ਏਹੁ ਜਲੈ ਨ ਜਾਇ ॥**

Não parte, não pode ser sujo pela sujidade, não pode ser queimado ou perdido.

**ਧੰਨੁ ਸੁ ਮਾਣਸ ਨਾਨਕਾ ਜੇ ਗਲਿ ਚਲੇ ਪਾਇ ॥**

O' Nanak, abençoados são aqueles mortais que têm este fio no pescoço.

**ਚਉਕੜਿ ਮੁਲਿ ਅਣਾਇਆ ਬਹਿ ਚਉਕੈ ਪਾਇਆ ॥**

Você compra este fio por quatro centavos, sentado na cozinha do anfitrião, coloca-o à volta do seu pescoço.

**ਸਿਖਾ ਕੰਨਿ ਚੜਾਈਆ ਗੁਰੁ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਥਿਆ ॥**

Então sussurra ao seu ouvido que de agora em diante o Brahman é o seu guru.

**ਓਹੁ ਮੁਆ ਓਹੁ ਝੜਿ ਪਇਆ ਵੇਤਗਾ ਗਇਆ ॥੧॥**

oh mu-aa oh jharh pa-i-aa vaytgaa ga-i-aa. ||1||Mas quando ele morre, o fio sagrado cai e a alma parte sem ele.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਲਖ ਚੇਰੀਆ ਲਖ ਜਾਰੀਆ ਲਖ ਕੂੜੀਆ ਲਖ ਗਾਲਿ ॥**

Um ser humano comete milhares de roubos, milhares de atos de adultério, milhares de falsidades e milhares de abusos verbais.

**ਲਖ ਠਗੀਆ ਪਹਿਨਾਮੀਆ ਰਾਤਿ ਦਿਨਸੁ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ॥**

Ele pratica milhares de enganos e ações secretas, noite e dia, contra os seus semelhantes.

**ਤਗੁ ਕਪਾਹਹੁ ਕਤੀਐ ਬਾਮ੍ਹੁਣੁ ਵਟੇ ਆਇ ॥**

fio sagrado é feito de algodão, e o brâmane vem e torce-o

**ਕੁਹਿ ਬਕਰਾ ਰਿੰਨ੍ਹੁ ਖਾਇਆ ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਪਾਇ ॥**

A cabra é morta, cozida e comida por todos, e todos então dizem que o fio sagrado foi usado.

**ਹੋਇ ਪੁਰਾਣਾ ਸੁਟੀਐ ਭੀ ਫਿਰਿ ਪਾਈਐ ਹੋਰੁ ॥**

Quando o fio sagrado se desgasta, ele é deitado fora e outro é colocado.

**ਨਾਨਕ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਈ ਜੇ ਤਗਿ ਹੋਵੈ ਜੋਰੁ ॥੨॥**

Ó Nanak, o fio não se romperia se tivesse a força da compaixão, contentamento e alto caráter moral.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਪਤਿ ਊਪਜੈ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸੁਤੁ ॥**

Só recebemos honra na corte de Deus quando consagramos o Seu Nome no nosso coração, porque cantar louvores a Deus é o verdadeiro fio sagrado.

**ਦਰਗਹ ਅੰਦਰਿ ਪਾਈਐ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਸਿ ਪੁਤ ॥੩॥**

Ao usar este fio sagrado, a honra é obtida na corte de Deus. Este fio sagrado nunca se rompe.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, do Primeiro Guru:

**ਤਗੁ ਨ ਇੰਦ੍ਰੀ ਤਗੁ ਨ ਨਾਰੀ ॥**

Pandit não usa fios para conter os seus sentidos e o corpo dos vícios.

**ਭਲਕੇ ਥੁਕ ਪਵੈ ਨਿਤ ਦਾੜੀ ॥**

Todos os dias ele está a cometer pecados e, portanto, a ser humilhado.

**ਤਗੁ ਨ ਪੈਰੀ ਤਗੁ ਨ ਹਥੀ ॥**

Ele não usa nenhum fio sagrado nos pés para evitar que vá a lugares maus, e nenhum fio nas mãos para impedi-lo de cometer quaisquer atos malignos.

**ਤਗੁ ਨ ਜਿਹਵਾ ਤਗੁ ਨ ਅਖੀ ॥**

Ele não tem fio para a língua para evitar calúnias, e nenhum fio para que os seus olhos parem de olhar com más intenções.

**ਵੇਤਗਾ ਆਪੇ ਵਤੈ ॥ ਵਟਿ ਧਾਰੋ ਅਵਰਾ ਘਤੈ ॥**

Embora ele próprio esteja a vaguear por aí sem qualquer restrição moral, ele cria e coloca fios nos outros.

**ਲੈ ਭਾੜਿ ਕਰੇ ਵੀਆਹੁ ॥**

Ele recebe pagamento pela realização de casamentos;

**ਕਢਿ ਕਾਗਲੁ ਦਸੇ ਰਾਹੁ ॥**

lendo os seus horóscopos, ele mostra-lhes o caminho.

**ਸੁਣਿ ਵੇਖਹੁ ਲੋਕਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥**

Oh pessoal, olhem e ouçam esta peça surpreendente,

**ਮਨਿ ਅੰਧਾ ਨਾਉ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪॥**

aquele pandit em si é ignorante, mas ele chama-se de sábio.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਸਾਹਿਬੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਰਾਇਸੀ ॥**

Quando o Mestre se torna gracioso e concede misericórdia a alguém, Ele o faz fazer apenas aquela ação que lhe agrada.

**ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਸੀ ॥**

Aquele servo, que Deus faz com que obedeça ao Seu Comando, verdadeiramente O serve.

**ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ਤਾ ਖਸਮੈ ਕਾ ਮਹਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥**

obedecer ao Seu Comando, ele torna-se aceitável na corte de Deus e depois funde-se com Ele.

**ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਰੇ ਮਨਹੁ ਚਿੰਦਿਆ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥**

Quando alguém faz o que agrada ao Seu Mestre, obtém os frutos dos desejos da sua mente.

**ਤਾ ਦਰਗਹ ਪੈਧਾ ਜਾਇਸੀ ॥੧੫॥**

taa dargeh paidhaa jaa-isee. ||15||

Então, ele vai à Corte de Deus em homenagem.

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਗਉ ਬਿਰਾਹਮਣ ਕਉ ਕਰੁ ਲਾਵਹੁ ਗੋਬਰਿ ਤਰਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥**

O Pandit, por um lado você cobra impostos sobre as vacas e os brâmanes e, por outro lado, aplica esterco de vaca no chão da cozinha para purificação. Lembre-se de que isso não o ajudará a cruzar o oceano mundial dos vícios.

**ਧੋਤੀ ਟਿਕਾ ਤੈ ਜਪਮਾਲੀ ਧਾਨੁ ਮਲੇਛਾਂ ਖਾਈ ॥**

Você usa um pano de lombo, coloca uma marca frontal e carrega os rosários, mas come os grãos fornecidos pelos Malech (os poluídos).

**ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬਾ ਸੰਜਮੁ ਤੁਰਕਾ ਭਾਈ ॥**

Ó irmão, dentro da sua casa, você realiza adoração devocional, mas fora você lê os livros semitas e observa as austeridades muçulmanas.

**ਛੇਡੀਲੇ ਪਾਖੰਡਾ ॥**

Renuncie à sua hipocrisia,

**ਨਾਮਿ ਲਇਐ ਜਾਹਿ ਤਰੰਦਾ ॥੧॥**

porque é somente a lembrar o Nome de Deus que você nadará pelo oceano mundano de vícios

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਮਾਣਸ ਖਾਣੇ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਜ ॥**

Os governantes corruptos fazem as suas orações diárias, mas oprimem os seus súbditos.

**ਛੁਰੀ ਵਗਾਇਨਿ ਤਿਨ ਗਲਿ ਤਾਰਾ ॥**

Usando o fio sagrado à volta do pescoço, eles torturam os pobres.

**ਤਿਨ ਘਰਿ ਬ੍ਰਹਮਣ ਪੂਰਹਿ ਨਾਦ ॥**

Nas suas casas, os brâmanes tocam o shankh (concha) para serem recompensados.

**ਉਨ੍ਹੁਹਾ ਭਿ ਆਵਹਿ ਓਈ ਸਾਦ ॥**

Os brâmanes também apreciam o sabor da riqueza ilícita.

**ਕੂੜੀ ਰਾਸਿ ਕੂੜਾ ਵਾਪਾਰੁ ॥**

Falso é o seu capital e falso é o seu comércio.

**ਕੂੜੁ ਬੇਲਿ ਕਰਹਿ ਆਹਾਰੁ ॥**

Eles ganham a vida a contar mentiras.

**ਸਰਮ ਧਰਮ ਕਾ ਡੇਰਾ ਦੂਰਿ ॥**

Eles não têm nenhum senso de vergonha e não realizam nenhuma ação justa.

**ਨਾਨਕ ਕੂੜੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥**

Ó Nanak, a falsidade está a prevalecer por toda a parte.

**ਮਥੈ ਟਿਕਾ ਤੇੜਿ ਧੋਤੀ ਕਖਾਈ ॥**

Com marcas sagradas na testa e um pano de lombo cor de açafração em volta da cintura (professe santidade de fora).

**ਹਥਿ ਛੁਰੀ ਜਗਤ ਕਾਸਾਈ ॥**

Mas na vida real, eles são os oficiais mais corruptos prontos para torturar o mundo inteiro, como se fossem os açougueiros do mundo com facas nas mãos.

**ਨੀਲ ਵਸਤੂ ਪਹਿਰਿ ਹੇਵਹਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

usar túnicas azuis, eles procuram a aprovação dos seus governantes muçulmanos.

**ਮਲੇਛ ਧਾਨੁ ਲੇ ਪੁਜਹਿ ਪੁਰਾਣੁ ॥**

Eles aceitam dinheiro dos governantes muçulmanos, mas ainda adoram os Puranas.

**ਅਭਾਖਿਆ ਕਾ ਕੁਠਾ ਬਕਰਾ ਖਾਣਾ ॥**

Eles comem a carne das cabras, mortas (sem piedade) depois que as orações muçulmanas são lidas sobre elas.

**ਚਉਕੇ ਉਪਰਿ ਕਿਸੈ ਨ ਜਾਣਾ ॥**

e, no entanto, eles não permitem que ninguém entre nas suas áreas da cozinha.

**ਦੇ ਕੈ ਚਉਕਾ ਕਢੀ ਕਾਰ ॥**

Depois de purificar o chão da cozinha com esterco de vaca, eles traçam a linha limite.

**ਉਪਰਿ ਆਇ ਬੈਠੇ ਕੂੜਿਆਰ ॥**

Os falsos especialistas vêm e sentam-se no chão da cozinha.

**ਮਤੁ ਭਿਟੈ ਵੇ ਮਤੁ ਭਿਟੈ ॥ ਇਹੁ ਅੰਨੁ ਅਸਾਡਾ ਫਿਟੈ ॥**

Eles dizem aos outros: não cheguem perto da nossa cozinha, para que a nossa cozinha e comida não sejam poluídas.

**ਤਨਿ ਫਿਟੈ ਫੇੜ ਕਰੇਨਿ ॥**

Mas com os seus corpos poluídos, eles cometem atos malignos.

**ਮਨਿ ਜੂਠੈ ਚੁਲੀ ਭਰੇਨਿ ॥**

Suas mentes estão sujas de vícios, mas eles tentam limpar a boca lavando-a.

**ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ॥**

Nanak diz: medite em Deus com amor e devoção.

**ਸੁਚਿ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥**

Deus é realizado somente quando a nossa mente é pura (livre de vícios/pensamentos).

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਚਿਤੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਵੇਖਿ ਨਦਰੀ ਹੇਠਿ ਚਲਾਇਦਾ ॥**

Deus mantém todos na Sua mente e faz com que todos ajam de acordo com a Sua graça.

**ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈਆ ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਮ ਕਰਾਇਦਾ ॥**

Ele mesmo concede honras e Ele mesmo faz com que elas ajam.

**ਵਡਹੁ ਵਡਾ ਵਡ ਮੇਦਨੀ ਸਿਰੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਦਾ ॥**

Ele é o maior dos grandes; grande é o Seu mundo. Ele ordena que todos cumpram as suas tarefas

**ਨਦਰਿ ਉਪਠੀ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁਲਤਾਨਾ ਘਾਹੁ ਕਰਾਇਦਾ ॥**

Se Ele retirar a Sua graça, então Ele pode tornar até mesmo os reis sem dinheiro, como os cortadores de relva.

**ਦਰਿ ਮੰਗਨਿ ਭਿਖ ਨ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥**

Mesmo quando eles vão mendigar de porta em porta, ninguém lhes faz caridade.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਜੇ ਮੋਹਾਕਾ ਘਰੁ ਮੁਰੈ ਘਰੁ ਮੁਹਿ ਪਿਤਰੀ ਦੇਇ ॥**

Se um ladrão rouba uma casa e oferece os bens roubados a um brâmane, acreditando que ele entregaria aos seus ancestrais mortos.

**ਅਗੈ ਵਸਤੁ ਸਿਵਾਣੀਐ ਪਿਤਰੀ ਚੋਰ ਕਰੇਇ ॥**

No mundo futuro, estes bens roubados são reconhecidos e os seus ancestrais também são considerados ladrões.

**ਵਢੀਅਹਿ ਹਥ ਦਲਾਲ ਕੇ ਮੁਸਫੀ ਏਹ ਕਰੇਇ ॥**

As mãos do intermediário (brâmane) são cortadas; esta é a justiça do juiz justo.

**ਨਾਨਕ ਅਗੈ ਸੋ ਮਿਲੈ ਜਿ ਖਟੇ ਘਾਲੇ ਦੇਇ ॥੧॥**

Ó Nanak, no mundo futuro, só se recebe aquele que se dá aos necessitados com os seus próprios ganhos

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਜਿਉ ਜੇਰੂ ਸਿਰਨਾਵਣੀ ਆਵੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥**

Assim como mês após mês, quando uma mulher está menstruada.

**ਜੂਠੇ ਜੂਠਾ ਮੁਖਿ ਵਸੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥**

da mesma forma, a falsidade sempre permanece dominante na boca das pessoas falsas, e elas continuam a sofrer em angústia todos os dias.

**ਸੂਚੇ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਬਹਨਿ ਜਿ ਪਿੰਡਾ ਧੋਇ ॥**

Eles não são chamados de puros, que se sentam depois de simplesmente lavar os seus corpos.

**ਸੂਚੇ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥੨॥**

soochay

say-ee naankaa jin man vasi-aa so-ay. ||2||O' Nanak, só eles são puros, em cujas mentes Deus habita.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਤੂਰੇ ਪਲਾਣੇ ਪਉਣ ਵੇਗ ਹਰ ਰੰਗੀ ਹਰਮ ਸਵਾਰਿਆ ॥**

Com cavalos selados, tão rápidos quanto o vento, e haréns decorados em todos os sentidos;

**ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਲਾਇ ਬੈਠੇ ਕਰਿ ਪਾਸਾਰਿਆ ॥**

em casas, pavilhões e mansões imponentes, eles moram, fazendo um espetáculo elaborado.

**ਚੀਜ ਕਰਨਿ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਹਰਿ ਬੁਝਨਿ ਨਾਹੀ ਹਾਰਿਆ ॥**

Aqueles que se entregam à alegria o quanto quiserem, mas não pensam em Deus, perdem o objetivo da sua vida humana.

**ਕਰਿ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਖਾਇਆ ਵੇਖਿ ਮਹਲਤਿ ਮਰਣੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥**

Afirmando a sua autoridade, eles ganham a vida e ao contemplar as suas mansões, eles esquecem-se da morte.

**ਜਰੁ ਆਈ ਜੋਬਨਿ ਹਾਰਿਆ ॥੧੭॥**

Quando chega a velhice, eles perdem a vitalidade da juventude.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਜੇ ਕਰਿ ਸੂਤਕੁ ਮੰਨੀਐ ਸਭ ਤੈ ਸੂਤਕੁ ਹੋਇ ॥**

Se alguém aceita o conceito de impureza, então há impureza em todo o lado.

**ਗੋਹੇ ਅਤੇ ਲਕੜੀ ਅੰਦਰਿ ਕੀੜਾ ਹੋਇ ॥**

No esterco de vaca e na madeira, existem vermes.

**ਜੇਤੇ ਦਾਣੇ ਅੰਨ ਕੇ ਜੀਆ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥**

Como muitos são os grãos de comida, nenhum está sem vida.

**ਪਹਿਲਾ ਪਾਣੀ ਜੀਉ ਹੈ ਜਿਤੁ ਹਰਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥**

Primeiro, há vida na água, pela qual tudo ganha vida e se torna verde.

**ਸੂਤਕੁ ਕਿਉ ਕਰਿ ਰਖੀਐ ਸੂਤਕੁ ਪਵੈ ਰਸੋਇ ॥**

Como podemos proteger-nos da impureza, porque esta impureza está sempre presente na nossa cozinha?

**ਨਾਨਕ ਸੂਤਕੁ ਏਵ ਨ ਉਤਰੈ ਗਿਆਨੁ ਉਤਾਰੇ ਧੋਇ ॥੧॥**

Nanak, a impureza não pode ser removida por essas falsas crenças; ela é lavadasomente pela sabedoria espiritual.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਮਨ ਕਾ ਸੂਤਕੁ ਲੇਭੁ ਹੈ ਜਿਹਵਾ ਸੂਤਕੁ ਕੁੜੁ ॥**

A impureza da mente é ganância, e a impureza da língua é falsidade.

**ਅਖੀ ਸੂਤਕੁ ਵੇਖਣਾ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਪਰ ਧਨ ਰੂਪੁ ॥**

A impureza dos olhos é olhar para a beleza da esposa de outro homem e a sua riqueza com más intenções.

**ਕੰਨੀ ਸੂਤਕੁ ਕੰਨਿ ਪੈ ਲਾਇਤਬਾਰੀ ਖਾਹਿ ॥**

A impureza dos ouvidos é ouvir a calúnia dos outros.

**ਨਾਨਕ ਹੰਸਾ ਆਦਮੀ ਬਧੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥੨॥**

Nanak, é por causa destas crenças de impurezas que até pessoas bonitas como cisnes são amarradas e levadas para o inferno

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਸਭੇ ਸੂਤਕੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥**

Toda a impureza vem da dúvida e do apego à dualidade.



**ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਭਾਣੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥**

O nascimento e a morte estão sujeitos ao Seu Comando; pela Vontade de Deus, viemos a este mundo e partimos daqui.

**ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਦਿਤੇਨੁ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥**

Comer e beber são puros, pois Deus dá sustento a todos.

**ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹਰੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨ੍ਹਰਾ ਸੂਤਕੁ ਨਾਹਿ ॥੩॥**

Nanak, aqueles que, por meio dos ensinamentos do Guru, entenderam este conceito de falsas crenças, para eles não há impureza.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਡੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥**

Devemos louvar o Verdadeiro Guru considerando-o como o maior; dentro de quem estão as maiores virtudes.

**ਸਹਿ ਮੇਲੇ ਤਾ ਨਦਰੀ ਆਈਆ ॥**

Quando Deus faz com que encontremos o Guru, então passamos a ver estas virtudes.

**ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਮਨਿ ਵਸਾਈਆ ॥**

Quando Lhe agrada, estas virtudes vêm habitar na nossa mente.

**ਕਰਿ ਹੁਕਮੁ ਮਸਤਕਿ ਹਥੁ ਧਰਿ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ਕਢੀਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ॥**

Tornando-se misericordioso, o Guru remove os males da nossa mente.

**ਸਹਿ ਤੁਠੈ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈਆ ॥੧੮॥**

sehtuthai na-o niDh paa-ee-aa. ||18||Quando Deus está completamente satisfeito, todos os tesouros da vida são obtidos.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧**

Salok, Primeiro Guru:

**ਪਹਿਲਾ ਸੁਚਾ ਆਪਿ ਹੋਇ ਸੁਚੈ ਬੈਠਾ ਆਇ ॥**

Primeiro, purificando-se, o Brahman vem e senta-se no seu recinto purificado.

**ਸੁਚੇ ਅਗੈ ਰਖਿਓਨੁ ਕੋਇ ਨ ਭਿਟਿਓ ਜਾਇ ॥**

As refeições puras, que ninguém mais tocou, são colocadas diante dele.

**ਸੁਚਾ ਹੋਇ ਕੈ ਜੇਵਿਆ ਲਗਾ ਪੜਣਿ ਸਲੋਕੁ ॥**

Sendo purificado, ele come essa comida e começa a ler alguns versículos sagrados.

**ਕੁਹਥੀ ਜਾਈ ਸਟਿਆ ਕਿਸੁ ਏਹੁ ਲਗਾ ਦੇਖੁ ॥**

Esse alimento puro é atirado para um lugar imundo (seu estômago), então quem seria o culpado por poluir uma refeição tão pura?

**ਅੰਨੁ ਦੇਵਤਾ ਪਾਣੀ ਦੇਵਤਾ ਬੈਸੰਤਰੁ ਦੇਵਤਾ ਲੂਣੁ ਪੰਜਵਾ ਪਾਇਆ ਘਿਰਤੁ ॥ ਤਾ ਹੋਆ ਪਾਕੁ ਪਵਿਤੁ ॥** (De acordo com a própria crença do brâmane), o grão é sagrado, a água é sagrada; o fogo e o sal também são sagrados; quando a quinta coisa, o ghee, é adicionada, a comida torna-se pura e santificada.

**ਪਾਪੀ ਸਿਉ ਤਨੁ ਗਡਿਆ ਥੁਕਾ ਪਈਆ ਤਿਤੁ ॥**

quando esse alimento puro entra em contacto com o corpo humano pecaminoso, o alimento puro e imaculado torna-se tão impuro (lixo humano) que cheira mal.

**ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਉਚਰਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਰਸ ਖਾਹਿ ॥**

Uma pessoa que come comidas saborosas sem meditar no Nome de Deus,

**ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਤਿਤੁ ਮੁਖਿ ਥੁਕਾ ਪਾਹਿ ॥੧॥**

naanak ayvai jaanee-aitit mukh thukaa paahi. ||O' Nanak, saiba disso: que tal pessoa está em desgraça.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਭੰਡਿ ਜੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਨਿੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਮੰਗਣੁ ਵੀਆਹੁ ॥**

Um homem é concebido dentro de uma mulher e nasce de uma mulher; com uma mulher ele está noivo e casado.

**ਭੰਡਹੁ ਹੋਵੈ ਦੇਸਤੀ ਭੰਡਹੁ ਚਲੈ ਰਾਹੁ ॥**

A mulher torna-se sua amiga; através da mulher, as gerações futuras vêm.

**ਭੰਡੁ ਮੁਆ ਭੰਡੁ ਭਾਲੀਐ ਭੰਡਿ ਹੋਵੈ ਬੰਧਾਨੁ ॥**

Quando a sua mulher morre, ele procura outra mulher; é através da mulher que estamos ligados ao mundo.

**ਸੇ ਕਿਉ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ ਜਿਤੁ ਜੰਮਹਿ ਰਾਜਾਨ ॥**

Então, porque chamá-la de má? De quem nascem os reis.

**ਭੰਡਹੁ ਹੀ ਭੰਡੁ ਉਪਜੈ ਭੰਡੈ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥**

Da mulher, a mulher nasce; sem a mulher, não existiria ninguém.

**ਨਾਨਕ ਭੰਡੈ ਬਾਹਰਾ ਏਕੇ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥**

Ó Nanak, só Deus esteve lá sem passar pelo ventre de uma mulher.

**ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਭਾਗਾ ਰਤੀ ਚਾਰਿ ॥**

Aquela pessoa que louva a Deus continuamente é abençoada e bonita.

**ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥**

naanaktay mukh oojlaytit sachaidarbaar. ||2||

Ó Nanak, esses rostos brilharão de honra na Corte de Deus.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਆਪਣਾ ਜਿਸੁ ਨਾਹੀ ਸੇ ਚੁਣਿ ਕਢੀਐ ॥**

Todos têm apegos emocionais neste mundo, destaque aquele que não tem estes apegos.

**ਕੀਤਾ ਆਪੇ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਲੇਖਾ ਸੰਢੀਐ ॥**

(No final das contas), todos arcam com as consequências dos seus atos.

**ਜਾ ਰਹਣਾ ਨਾਹੀ ਐਤੁ ਜਗਿ ਤਾ ਕਾਇਤੁ ਗਾਰਬਿ ਹੰਢੀਐ ॥**

Já que alguém não está destinado a permanecer neste mundo para sempre, porque é que alguém deveria se arruinar com arrogância?

**ਮੰਦਾ ਕਿਸੈ ਨ ਆਖੀਐ ਪੜਿ ਅਖਰੁ ਏਹੋ ਬੁਝੀਐ ॥ ਮੂਰਖੈ ਨਾਲਿ ਨ ਲੁਝੀਐ ॥੧੯॥**

mandaa kisai na aakhee-ai parh akhar ayho bujhee-ai, moorkhai naal na lujhee-ai. ||19||Leia e entenda estas palavras de sabedoria de que não devemos chamar ninguém de mau e não devemos discutir com tolos.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਨਾਨਕ ਫਿਕੈ ਬੋਲਿਐ ਤਨੁ ਮਨੁ ਫਿਕਾ ਹੋਇ ॥**

O' Nanak, alguém que sempre fala rudemente, torna-se rude.

**ਫਿਕੇ ਫਿਕਾ ਸਦੀਐ ਫਿਕੇ ਫਿਕੀ ਸੋਇ ॥**

Ele é chamado de rude por todos e esta torna-se a sua reputação.

**ਫਿਕਾ ਦਰਗਹ ਸਟੀਐ ਮੁਹਿ ਬੁਕਾ ਫਿਕੇ ਪਾਇ ॥**

A pessoa rude cai em desgraça e não é aceite na corte de Deus

**ਫਿਕਾ ਮੂਰਖੁ ਆਖੀਐ ਪਾਣਾ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥**

fikaa moorakh aakhee-ai paanaa lahai sajaa-ay. ||1|| O rude é chamado de tolo e é humilhado em todos os lugares.

**ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਅੰਦਰਹੁ ਝੂਠੇ ਪੈਜ ਬਾਹਰਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਫੈਲੁ ॥**

Neste mundo, existem muitas pessoas que, de dentro, são falsas, mas de fora conseguiram estabelecer a sua honra.

**ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਜੇ ਨਾਵਹਿ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਮੈਲੁ ॥**

Mesmo que eles possam se banhar nos sessenta e oito santuários sagrados da peregrinação, a sujidade dos vícios da sua mente não desaparece.

**ਜਿਨ੍ਹੁ ਪਟੁ ਅੰਦਰਿ ਬਾਹਰਿ ਗੁਦੜੁ ਤੇ ਭਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥**

Aqueles que têm compaixão e bondade por dentro, mas podem parecer rudes por fora, são as pessoas virtuosas deste mundo.

**ਤਿਨ੍ਹੁ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਰਬ ਸੇਤੀ ਦੇਖਨ੍ਹੇ ਵੀਚਾਰਿ ॥**

Eles abraçam o amor por Deus e contemplam-no.

**ਰੰਗਿ ਹਸਹਿ ਰੰਗਿ ਰੋਵਹਿ ਚੁਪ ਭੀ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥**

No Amor de Deus, eles riem e, no Amor de Deus, choram e também ficam em silêncio.

**ਪਰਵਾਹ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਕੇਰੀ ਬਾਝੁ ਸਚੇ ਨਾਹ ॥**

Eles não dependem de ninguém, exceto do seu Verdadeiro Mestre.

**ਦਰਿ ਵਾਟ ਉਪਰਿ ਖਰਚੁ ਮੰਗਾ ਜਬੈ ਦੇਇ ਤ ਖਾਹਿ ॥**

Eles pedem Naam como alimento para a sua alma e, quando Ele dá, eles participam dele.

**ਦੀਬਾਨੁ ਏਕੇ ਕਲਮ ਏਕਾ ਹਮਾ ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਮੇਲੁ ॥**

Há apenas um juiz e um sistema de justiça para todos e todas as pessoas com boas ou más ações acabam por se reunir lá na Sua corte.

**ਦਰਿ ਲਏ ਲੇਖਾ ਪੀੜਿ ਛੁਟੈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਉ ਤੇਲੁ ॥੨॥**

O' Nanak, na corte de Deus, o relato de todos é examinado e os pecadores são severamente punidos como sementes oleaginosas são esmagadas na prensa de óleo.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਣਾ ਕੀਓ ਕਲ ਆਪੇ ਹੀ ਤੈ ਧਾਰੀਐ ॥**

Ó Deus, Você mesmo criou a criação e infundiu o Seu poder nela.

**ਦੇਖਹਿ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਧਰਿ ਕਚੀ ਪਕੀ ਸਾਰੀਐ ॥**

Você vê a Sua criação como um jogo de tabuleiro e decide quais peças (mortais) são verdadeiras (quem alcançou o seu propósito de vida humana) e quais são falsas.

**ਜੇ ਆਇਆ ਸੇ ਚਲਸੀ ਸਭੁ ਕੇਈ ਆਈ ਵਾਰੀਐ ॥**

Quem veio a este mundo partirá; todos terão a sua vez.

**ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ਹਰਿ ਕਿਉ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥**

Aquele que é dono da nossa alma e do nosso próprio sopro de vida - por que devemos esquecer este Mestre das nossas mentes.

**ਆਪਣ ਹਥੀ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕਾਜੁ ਸਵਾਰੀਐ ॥੨੦॥**

aapan hathee aapnaa aapay hee kaaj savaaree-ai. ||20||

Devemos realizar a nossa tarefa de nos fundirmos com Deus, ao meditar no seu Nome.

**ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨**

Salok, do Segundo Guru:

**ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਆਸਕੀ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥**

Que tipo de amor é esse, que se apega à dualidade (amar alguém que não seja Deus)?

**ਨਾਨਕ ਆਸਕੁ ਕਾਂਢੀਐ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥**

O' Nanak, só ele é considerado um verdadeiro amante, que permanece para sempre absorvido no amor da sua amada (Deus).

**ਚੰਗੈ ਚੰਗਾ ਕਰਿ ਮੰਨੇ ਮੰਦੈ ਮੰਦਾ ਹੋਇ ॥**

Mas alguém que se sente feliz somente quando coisas boas acontecem e rejeita quando as coisas vão mal,

**ਆਸਕੁ ਏਹੁ ਨ ਆਖੀਐ ਜਿ ਲੇਖੈ ਵਰਤੈ ਸੋਇ ॥੧॥**

não deve ser chamado de verdadeiro amante de Deus, pois ele está a lidar com Deus de uma forma semelhante à moda.

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਸਲਾਮੁ ਜਬਾਬੁ ਦੇਵੈ ਕਰੇ ਮੁੰਢਹੁ ਘੁਥਾ ਜਾਇ ॥**

Aquele que oferece saudações respeitosas e uma recusa rude ao seu Mestre está fundamentalmente desviando-se desde o início.

**ਨਾਨਕ ਦੇਵੈ ਕੂੜੀਆ ਥਾਇ ਨ ਕਾਈ ਪਾਇ ॥੨॥**

naanak dovai koorhee-aa thaa-ay na kaa-ee paa-ay. ||2||

Ó Nanak, estas duas atitudes são falsas e não são aceites na corte de Deus.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸੇ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਸਮੂਹਾਲੀਐ ॥**

meditar sobre quem a paz é obtida; este Mestre deve ser sempre lembrado.

**ਜਿਤੁ ਕੀਤਾ ਪਾਈਐ ਆਪਣਾ ਸਾ ਘਾਲ ਬੁਰੀ ਕਿਉ ਘਾਲੀਐ ॥**

Quando sabemos que temos que arcar com as consequências das nossas ações, porque deveríamos fazer ações malignas?

**ਮੰਦਾ ਮੂਲਿ ਨ ਕੀਚਈ ਦੇ ਲੰਮੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥**

Não devemos fazer nenhum mal; devemos considerar as suas consequências com previsão.

**ਜਿਉ ਸਾਹਿਬ ਨਾਲਿ ਨ ਹਾਰੀਐ ਤੇਵੇਹਾ ਪਾਸਾ ਢਾਲੀਐ ॥**

Devemos jogar o jogo da vida de forma que não sejamos considerados perdedores diante do nosso Mestre.

**ਕਿਛੁ ਲਾਹੇ ਉਪਰਿ ਘਾਲੀਐ ॥੨੧॥**

(Nesta preciosa vida humana), devemos fazer aquelas ações que nos trarão honra na corte de Deus.

**ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨**

Salok, Segundo Guru:

**ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਨਾਲੇ ਗਾਰਬੁ ਵਾਦੁ ॥**

Se um servo presta serviço, sendo egoísta e argumentativo,

**ਗਲਾ ਕਰੇ ਘਣੇਰੀਆ ਖਸਮ ਨ ਪਾਏ ਸਾਦੁ ॥**

ele pode falar o quanto quiser, mas não agradecerá ao seu Mestre.

**ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਤਾ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ਮਾਨੁ ॥**

Mas se ele serve sem ego, então ele recebe reconhecimento.

**ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੇ ਲਗਾ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਲਗਾ ਸੇ ਪਰਵਾਨੁ ॥੧॥**

O' Nanak, se ele se funde com aquele a quem está ligado, seu apego torna-se aceitável.

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਜੇ ਜੀਇ ਹੋਇ ਸੁ ਉਗਵੈ ਮੁਹ ਕਾ ਕਹਿਆ ਵਾਉ ॥**

Tudo o que está na mente torna-se aparente no rosto; as palavras faladas por si mesmas podem ser expressões falsas.

**ਬੀਜੇ ਬਿਖੁ ਮੰਗੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੇਖਹੁ ਏਹੁ ਨਿਆਉ ॥੨॥**

Veja que tipo de justiça se espera: semear veneno, mas pedir néctar em troca? (fazendo ações más e esperar um bom resultado)

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੇਸਤੀ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥**

A amizade com uma pessoa com mente imatura nunca dá certo.

**ਜੇਹਾ ਜਾਣੈ ਤੇਹੇ ਵਰਤੈ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥**

Como ele sabe, ele age; qualquer um pode objetivamente tentar isso por si mesmo.

**ਵਸਤੂ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੁ ਸਮਾਵੈ ਦੂਜੀ ਹੋਵੈ ਪਾਸਿ ॥**

Uma coisa só pode ser absorvida por outra coisa se a coisa que já está nela for posta de lado (da mesma forma, só se pode consagrar Deus no coração se primeiro eliminarmos o ego e os vícios da mente)

**ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਕਹੀ ਬਣੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥**

Não é o mandamento, mas a oração humilde, que funciona com o Mestre.

**ਕੂੜਿ ਕਮਾਣੈ ਕੂੜੇ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਵਿਗਾਸਿ ॥੩॥**

Ó Nanak, o resultado da prática da falsidade é a falsidade. Somente o louvor a Deus traz prazer.

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੇਸਤੀ ਵਡਾਰੂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ॥**

Amizade com um imaturo e amor com uma pessoa pomposa,

**ਪਾਣੀ ਅੰਦਰਿ ਲੀਕ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦਾ ਥਾਉ ਨ ਥੇਹੁ ॥੪॥**

paanee andar leek ji-o tis daa thaa-o na thayhu. ||4||

são como linhas desenhadas na água, sem deixar vestígios ou marcas.

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਹੋਇ ਇਆਣਾ ਕਰੇ ਕੰਮੁ ਆਣਿ ਨ ਸਕੈ ਰਾਸਿ ॥**

Se uma pessoa imatura faz um trabalho, não pode fazê-lo corretamente.

**ਜੇ ਇਕ ਅਧ ਚੰਗੀ ਕਰੇ ਦੂਜੀ ਭੀ ਵੇਰਾਸਿ ॥੫॥**

jay ik AdH changee karay doojee bhee vayraas. ||5||

Mesmo que ele faça algo certo, ele faz a próxima coisa errada.

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਜੇ ਚਲੈ ਖਸਮੈ ਭਾਇ ॥**

Se um servo, enquanto presta serviço, obedece à Vontade do seu Mestre,

**ਹੁਰਮਤਿ ਤਿਸ ਨੇ ਅਗਲੀ ਓਹੁ ਵਜਹੁ ਭਿ ਦੂਣਾ ਖਾਇ ॥**

a sua honra aumenta e ele recebe uma recompensa dupla.

**ਖਸਮੈ ਕਰੇ ਬਰਾਬਰੀ ਫਿਰਿ ਗੈਰਤਿ ਅੰਦਰਿ ਪਾਇ ॥**

Mas se ele alega ser igual ao seu Mestre, ele merece o descontentamento do seu Mestre.

**ਵਜਹੁ ਗਵਾਏ ਅਗਲਾ ਮੁਹੇ ਮੁਹਿ ਪਾਣਾ ਖਾਇ ॥**

Ele perde até mesmo o seu salário (recompensa) e enfrenta a humilhação.

**ਜਿਸ ਦਾ ਦਿਤਾ ਖਾਵਣਾ ਤਿਸੁ ਕਹੀਐ ਸਾਬਾਸਿ ॥**

Portanto, vamos todos aplaudir a Deus, de quem recebemos o nosso sustento.

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲਈ ਨਾਲਿ ਖਸਮ ਚਲੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੨੨॥**

Nanak, não é o comando, mas uma oração humilde que funciona com o Mestre

**ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨**

Salok, Segundo Guru:

**ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਦਾਤਿ ਆਪਸ ਤੇ ਜੇ ਪਾਈਐ ॥**

que tipo de presente é esse se afirmarmos que o obtivemos através do nosso próprio esforço?

**ਨਾਨਕ ਸਾ ਕਰਮਾਤਿ ਸਾਹਿਬ ਤੁਠੈ ਜੇ ਮਿਲੈ ॥੧॥**

Ó Nanak, esse é o presente mais maravilhoso que é recebido de Deus quando Ele está totalmente satisfeito

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਚਾਕਰੀ ਜਿਤੁ ਭਉ ਖਸਮ ਨ ਜਾਇ ॥**

Que tipo de serviço é esse, pelo qual o medo do Mestre não desaparece?

**ਨਾਨਕ ਸੇਵਕੁ ਕਾਢੀਐ ਜਿ ਸੇਤੀ ਖਸਮ ਸਮਾਇ ॥੨॥**

Ó Nanak, somente ele é chamado de verdadeiro servo que se funde e se torna um com o Mestre (Deus).

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਨਾਨਕ ਅੰਤ ਨ ਜਾਪਨ੍ਹੀ ਹਰਿ ਤਾ ਕੇ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥**

Ó Nanak, os limites de Deus não podem ser conhecidos; Ele não tem fim nem limitação.



**ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਾਖਤੀ ਫਿਰਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਮਾਰ ॥**

Ele mesmo cria, e então Ele mesmo destrói.

**ਇਕਨ੍ਹਾ ਗਲੀ ਜੰਜੀਰੀਆ ਇਕਿ ਤੁਰੀ ਚੜਹਿ ਬਿਸੀਆਰ ॥**

Alguns estão a trabalhar como servos, como se tivessem correntes no pescoço, enquanto outros são extremamente ricos que estão a montar cavalos velozes.

**ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹਉ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥**

Ele mesmo age e Ele mesmo nos faz agir. A quem devo reclamar

**ਨਾਨਕ ਕਰਣਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਫਿਰਿ ਤਿਸ ਹੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥੨੩॥**

Ó Nanak, Aquele que criou a criação - Ele mesmo cuida dela.

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

Salok, Primeiro Guru:

**ਆਪੇ ਭਾਂਡੇ ਸਾਜਿਅਨੁ ਆਪੇ ਪੂਰਣੁ ਦੇਇ ॥**

O próprio Deus cria corpos humanos e Ele mesmo concede-lhes paz ou sofrimento.

**ਇਕਨ੍ਹਾ ਦੁਧੁ ਸਮਾਈਐ ਇਕਿ ਚੁਲ੍ਹੈ ਰਹਨ੍ਹੁ ਚੜੇ ॥**

Nos destinos de alguns, Ele escreve todos os confortos, enquanto outros estão condenados a sofrer em agonia.

**ਇਕਿ ਨਿਹਾਲੀ ਪੈ ਸਵਨ੍ਹੁ ਇਕਿ ਉਪਰਿ ਰਹਨਿ ਖੜੇ ॥**

Alguns se deitam e dormem em camas macias, enquanto outros ficam de pé ao lado deles como guardas.

**ਤਿਨ੍ਹਾ ਸਵਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ੍ਹੁ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੧॥**

O' Nanak, Ele adorna a vida somente daqueles sobre quem Ele lança o Seu Olhar de Graça

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

Salok, Segundo Guru:

**ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਕਰੇ ਆਪਿ ਜਾਈ ਭਿ ਰਖੇ ਆਪਿ ॥**

Ele mesmo cria e molda o mundo, e Ele mesmo o mantém em ordem.

**ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਦੇਖੈ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥**

Tendo criado os seres dentro dela, Ele supervisiona o seu crescimento e destruição.

**ਕਿਸ ਨੇ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥੨॥**

is no kahee-ai naankaa sabh kichh apay aap. ||2||

O' nanak, a quem poderíamos dizer alguma coisa sobre isso. Ele mesmo é a causa e o executor de tudo

**ਪਉੜੀ ॥**

Laureado:

**ਵਡੇ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥**

Nada pode ser dito sobre a grandeza do Grande (Deus).

**ਸੇ ਕਰਤਾ ਕਾਦਰ ਕਰੀਮੁ ਦੇ ਜੀਆ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥**

Ele é o Criador, todo-poderoso e benevolente; Ele dá sustento a todos os seres.

**ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਧੁਰਿ ਛੇਡੀ ਤਿੰਨੈ ਪਾਇ ॥**

Os mortais fazem aquelas ações que foram predestinadas para eles por Deus.

**ਨਾਨਕ ਏਕੀ ਬਾਹਰੀ ਹੋਰ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥**

Ó Nanak, exceto pelo apoio de Deus, não há outro apoio para a criatura.

**ਸੇ ਕਰੇ ਜਿ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੨੪॥੧॥ ਸੁਧੁ.**

ele faz o que quer.

## ਅਰਦਾਸ

Oração

### ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ ॥

Deus é um. Toda vitória é do Guru Maravilhoso (Deus).

### ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।

Que a respeitada espada (Deus na forma do Destruidor dos malfeitores) nos ajude!

### ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥

Ode à respeitada espada recitada pelo Décimo Guru.

### ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ ॥

Primeiro lembre-se da espada (Deus na forma de Destruidor dos malfeitores); então lembre-se de Nanak (concentre-se em sua contribuição espiritual).

### ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥

Então lembre-se e medite sobre Guru Angad, Guru Amar Das e Guru Ram Das; Que eles nos ajudem! (concentre-se em sua contribuição espiritual)

### ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੋ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Lembre-se e medite sobre Guru Arjan, Guru Hargobind e Respeitado Guru Har Rai. (concentre-se em sua contribuição espiritual)

### ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਂਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Lembre-se e medite sobre o respeitado Guru Har Krishan, ao vê-lo todas as dores desaparecem. (concentre-se em sua contribuição espiritual)

### ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Lembre-se do Guru Tegh Bahadur e então nove fontes de riqueza espiritual chegarão rapidamente à sua casa.

## **ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥**

Oh Deus! gentilmente nos ajude em todos os lugares, mostrando-nos o caminho.

## **ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥**

Lembre-se do respeitado Décimo Guru Gobind Singh (concentre-se em sua contribuição espiritual). Oh Deus! gentilmente nos ajude em todos os lugares, mostrando-nos o caminho.

## **ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Pense e medite sobre a luz divina dos Dez Reis contida no respeitado Guru Granth Sahib e volte seus pensamentos para os ensinamentos divinos e tenha prazer em ver o Guru Granth Sahib; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

## **ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Pense nos feitos dos Cinco Amados, dos quatro filhos (do Guru Gobind Singh); dos Quarenta Mártires; dos bravos Sikhs de determinação indomável; dos devotos impregnados da cor do Naam; daqueles que foram absorvidos no Naam; daqueles que se lembraram do Naam e compartilharam a comida em companheirismo; daqueles que iniciaram cozinhas gratuitas; daqueles que empunharam suas espadas (para preservar a verdade); daqueles que ignoraram as deficiências dos outros; Todos os acima mencionados eram puros e verdadeiramente devotados; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

**ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਰੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੇਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Pense e lembre-se do serviço único prestado por aqueles bravos homens e mulheres Sikh, que sacrificaram suas cabeças, mas não renunciaram à sua Religião Sikh; Que foram cortados em pedaços de cada uma das articulações do corpo; Quem teve o couro cabeludo removido; Que foram amarrados e girados sobre rodas e quebrados em pedaços; Que foram cortados com serras; Que foram esfolados vivos; Que se sacrificaram para manter a dignidade dos Gurdwaras; Que não abandonaram a sua fé Sikh; Que mantiveram sua religião Sikh e guardaram seus longos cabelos até o último suspiro; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

**ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Volte seus pensamentos para todas as sedes da Religião Sikh e todos os Gurdwaras; absoluto Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

**ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।**

Primeiro, todo o respeitado Khalsa faz esta súplica para que meditem em Teu Nome; e que todos os prazeres e confortos venham através dessa meditação.

**ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

Onde quer que o respeitado Khalsa esteja presente, dê Sua proteção e graça; Que a cozinha e a espada gratuitas nunca falhem; Mantenha a honra de seus devotos; Conferir vitória ao povo Sikh; Que a respeitada espada venha sempre em nosso auxílio; Que o Khalsa sempre receba honras; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

**ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!**

Por favor, conceda aos Sikhs o dom do Sikhismo, o dom do cabelo comprido, o dom de observar as leis Sikh, o dom do conhecimento divino, o dom da fé firme, o dom da crença e o maior dom do Nome. Ó Deus! Que os coros, a mansão e os estandartes existam para sempre; que a verdade sempre triunfe; absoluto Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

**ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।**

Que as mentes de todos os Sikhs permaneçam humildes e a sua sabedoria exaltada; Ó Deus! Você é o protetor da sabedoria.

**ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।**

Ó Verdadeiro Pai, Wahe Guru! você é a honra dos mansos, o poder dos desamparados, o abrigo dos desamparados, humildemente oramos em sua presença.....(substitua a ocasião ou oração feita aqui).

**ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।**

Por favor, perdoe nossos erros e falhas na recitação da Oração acima. Por favor, cumpra os objetivos de todos.

**ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।**

Por favor, faça com que encontremos esses verdadeiros devotos, encontrando-os com quem possamos lembrar e meditar em Seu Nome. Ó Deus! através do Verdadeiro Guru Nanak, que Seu Nome seja exaltado e que todos possam prosperar de acordo com Sua vontade.

**ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ**

O Khalsa pertence a Deus; toda vitória é a vitória de Deus.

## Filosofia para a jornada

A filosofia do Sikhismo é caracterizada pela lógica, abrangência e sua abordagem "sem frescuras" do mundo espiritual e material. Sua teologia é marcada pela simplicidade. Na ética Sikh não há conflito entre o dever do indivíduo para consigo mesmo e o dever para com a sociedade (sangat).

O Sikhismo é a religião mais jovem do mundo, fundada pelo Guru Nanak há cerca de 500 anos. Enfatiza a crença em Um Ser Supremo e no Criador (Waheguru) do universo. Oferece um caminho simples e direto para a felicidade eterna e espalha uma mensagem de amor e fraternidade universal. O Sikhismo é uma fé estritamente monoteísta e reconhece Deus como o Único que não está sujeito a limites de tempo ou espaço.

O Sikhismo acredita que existe apenas um Deus, que é o Criador, Sustentador, Destruidor e não assume a forma humana. A teoria da encarnação não tem lugar no Sikhismo. Não atribui nenhum valor a deuses, deusas e outras divindades.

No Sikhismo a ética e a religião andam juntas. É preciso inculcar qualidades morais e praticar virtudes na vida cotidiana para avançar em direção ao desenvolvimento espiritual. Qualidades como honestidade, compaixão, generosidade, paciência e humildade só podem ser construídas através de esforços e perseverança. A vida dos nossos Grandes Gurus é uma fonte de inspiração nessa direção.

A religião Sikh ensina que o objetivo da vida humana é quebrar o ciclo de nascimento e morte e fundir-se com Deus. Isto pode ser conseguido seguindo os ensinamentos do Guru, meditando no Santo Nome (Naam) e realizando atos de serviço e caridade.

Naam Marg enfatiza a devoção diária à lembrança de Deus. É preciso controlar os cinco sentimentos, a saber, Kam (desejo), Krodh (raiva), Loabh (ganância), Moh (apego mundano) e Ahankar (orgulho) para alcançar a salvação. Os rituais e práticas rotineiras como jejum e peregrinação, presságios e austeridades são rejeitados na religião Sikh. O objetivo da vida humana é fundir-se com Deus e isso é conseguido seguindo os ensinamentos do Guru Granth

Sahib. O Sikhismo enfatiza o Bhagti Marg ou o caminho da devoção. No entanto, reconhece a importância de Gian Marg (Caminho do Conhecimento) e Karam Marg (Caminho da Acção). Coloca maior ênfase na necessidade de ganhar a Graça de Deus para alcançar a meta espiritual.

O Sikhismo é uma religião moderna, lógica e prática. Acredita que a vida familiar normal (Grahast) não é uma barreira para a salvação. O celibato ou a renúncia ao mundo não são necessários para alcançar a salvação. É possível viver desapegado em meio aos males e às tentações do mundo. Um devoto deve viver no mundo e ainda assim manter a cabeça acima da tensão e da agitação habituais. Ele deve ser um soldado erudito e santo para Deus.

O Sikhismo é uma "religião secular" cosmopolita e, portanto, rejeita todas as distinções baseadas em casta, credo, raça ou sexo. Acredita que todos os seres humanos são iguais aos olhos de Deus. Os Gurus enfatizaram a igualdade das mulheres e rejeitaram o infanticídio feminino e a prática de Sati (queima de viúvas). Eles também propagaram ativamente o novo casamento das viúvas e rejeitaram o sistema purdah (mulheres usando véus). Para manter a mente focada Nele é preciso meditar no santo Nome (Naam) e realizar atos de serviço e caridade. É considerado honroso ganhar a vida através do trabalho honesto (Kirat Karna) e não da mendicância ou de meios desonestos. Vand Chhakna, compartilhar com outras pessoas, também é uma responsabilidade social. Espera-se que o indivíduo ajude os necessitados, por meio do Daswandh (10% de seus rendimentos). Seva, o serviço comunitário também é parte integrante do Sikhismo. A cozinha comunitária gratuita (langar) encontrada em todos os gurdwara e aberta a pessoas de todas as religiões é uma expressão deste serviço comunitário.

A religião Sikh defende otimismo e esperança. Não aceita a ideologia do pessimismo. Os Gurus acreditavam que esta vida tem um propósito e uma meta. Oferece uma oportunidade para a realização de si mesmo e de Deus. Além disso, o homem é responsável pelas suas próprias ações. Ele não pode reivindicar imunidade em relação aos resultados de suas ações. Ele deve, portanto, estar muito vigilante no que faz.



A Escritura Sikh, Guru Granth Sahib, é o Guru Eterno. Esta é a única religião que deu ao Livro Sagrado o status de preceptor religioso. Não há lugar para um Guru humano vivo (Dehdhari) na religião Sikh.

## Importância do turbante

O turbante é e tem sido uma parte inseparável da vida de um Sikh. Por volta de 1500 d.C. e na época do Guru Nanak, o fundador do Sikhismo, os Sikhs adornavam o turbante.

O turbante ou "pagri", muitas vezes abreviado para "pag" ou "dastar", são palavras diferentes em vários dialetos para a mesma coisa. Todas estas palavras referem-se à vestimenta usada tanto por homens como por mulheres para cobrir a cabeça. É um cocar que consiste em um longo pedaço de pano semelhante a um lenço enrolado em volta da cabeça ou às vezes um "chapéu" interno ou patka. Tradicionalmente na Índia, o turbante era usado apenas por homens de alto status na sociedade; homens de status inferior ou de castas inferiores não podiam usar turbante. Embora a manutenção do cabelo não tosado tenha sido ordenada pelo Guru Gobind Singh como um dos Cinco K's ou cinco artigos de fé, há muito tempo está intimamente associada ao Sikhismo desde o início do Sikhi em 1469. O Sikhismo é a única religião do mundo em que o uso de turbante é obrigatório para todos os homens adultos. A grande maioria das pessoas que usam turbantes nos países ocidentais são Sikhs. O Sikh pagdi (também é chamado de dastaar, que é uma palavra mais respeitosa em Punjabi para o turbante).

Os Sikhs são famosos por seus muitos e distintos turbantes. Tradicionalmente, o turbante representa respeitabilidade e há muito tempo é um item reservado apenas à nobreza. Durante o domínio Mughal da Índia, apenas os muçulmanos foram autorizados a usar turbante. Todos os não-muçulmanos foram estritamente proibidos de usar pagri.

Guru Gobind Singh, desafiando esta violação por parte dos Mughals, pediu a todos os seus Sikhs que usassem o turbante. Este deveria ser usado em reconhecimento aos elevados padrões morais que ele traçou para seus seguidores Khalsa. Ele queria que seu Khalsa fosse diferente e estivesse determinado a "se destacar do resto do mundo" e a seguir o caminho único traçado pelos Gurus Sikh. Assim, um Sikh com turbante sempre se destacou da multidão, como pretendia o Guru; pois ele queria que seus 'Santos Soldados' não apenas fossem facilmente reconhecíveis, mas também facilmente encontrados. Quando um homem ou mulher Sikh veste um turbante, o turbante deixa de ser apenas uma faixa de pano; pois torna-se a mesma coisa com a cabeça do Sikh. O turbante, assim como os outros quatro artigos de fé usados pelos Sikhs, tem um imenso significado espiritual e temporal. Embora o simbolismo associado ao uso de turbante seja muitos - soberania, dedicação,

respeito próprio, coragem e piedade, mas!, a principal razão pela qual os Sikhs usam turbante é para mostrar - seu amor, obediência e respeito pelo fundador do Khalsa Guru Gobind Singh.

"O turbante é um presente do nosso Guru para nós. É como nos coroamos como Singhs e Kauras que se sentam no trono do compromisso com nossa própria consciência superior. Para homens e mulheres, esta identidade projetiva transmite realeza, graça e singularidade . É um sinal para os outros de que vivemos à imagem do Infinito e nos dedicamos a servir a todos. O turbante não representa nada, exceto compromisso total. Quando você escolhe se destacar amarrando seu turbante, você permanece destemidamente como um único pessoa que se destaca entre seis bilhões de pessoas. É um ato extraordinário."

## Papel das mulheres no Sikhismo

Os princípios do Sikhismo afirmam que as mulheres têm as mesmas almas que os homens e possuem o mesmo direito de cultivar a sua espiritualidade. Eles podem liderar congregações religiosas, participar do Caminho Akhand (a recitação contínua das Sagradas Escrituras), realizar Kirtan (canto congregacional de hinos), trabalhar como Granthis (sacerdotes). Eles podem participar de todas as atividades religiosas, culturais, sociais e seculares. O Sikhismo foi a primeira grande religião mundial a dar igualdade a homens e mulheres. Guru Nanak pregou a igualdade baseada em gênero, e os gurus que o sucederam encorajaram as mulheres a participar plenamente em todas as atividades de adoração e prática Sikh. O Guru Granth Sahib afirma,

“Mulheres e homens, todos foram criados por Deus. Tudo isso é brincadeira de Deus. Diz Nanak, toda a tua criação é boa e sagrada” -SGGS p.304

A história Sikh registrou o papel das mulheres, retratando-as como iguais em serviço, devoção, sacrifício e bravura aos homens. Muitos exemplos de dignidade moral, serviço e auto-sacrifício das mulheres estão escritos na tradição Sikh. De acordo com o Sikhismo, homens e mulheres são as duas faces da mesma moeda. No sistema de inter-relações e interdependência onde o homem nasce da mulher e a mulher nasce da semente do homem. De acordo com o Sikhismo, um homem não pode sentir-se seguro e completo na sua vida sem uma mulher, e o sucesso de um homem está relacionado com o amor e o apoio da mulher que partilha a sua vida com ele, e vice-versa. Guru Nanak disse: “ uma mulher que mantém a raça” e que não devemos “considerar a mulher amaldiçoada e condenada, [quando] da mulher nascem líderes e reis”. SGGs Página 473.

**Salvação:** Um ponto importante a levantar é se uma religião considera as mulheres capazes de alcançar a salvação, a realização de Deus aqui ou o reino espiritual mais elevado. O Guru Granth Sahib afirma, “Em todos os seres o Senhor permeia, o Senhor permeia todas as formas masculinas e femininas” (Guru Granth Sahib, p.605).

Pela declaração acima do Guru Granth Sahib, a luz de Deus repousa igualmente em ambos os sexos. Tanto homens como mulheres podem, portanto, alcançar

igualmente a salvação seguindo os ensinamentos do Guru. Em muitas religiões, a mulher é considerada um obstáculo à espiritualidade do homem, mas não no Sikhismo. O Guru rejeita isso. Em 'Pensamentos Atuais sobre o Sikhismo', Alice Basarke afirma,

"o primeiro Guru colocou a mulher no mesmo nível do homem... a mulher não era um obstáculo para o homem, mas uma parceira no serviço a Deus e na busca da salvação".

## **Casado**

Guru Nanak recomendou grhastha – a vida de um chefe de família. Em vez de celibato e renúncia, marido e mulher eram parceiros iguais e a fidelidade era imposta a ambos. Nos versos sagrados, a felicidade doméstica é apresentada como um ideal acalentado e o casamento fornece uma metáfora corrente para a expressão do amor pelo Divino. Bhai Gurdas, poeta do início do Sikhismo e intérprete autorizado da doutrina Sikh, presta grande homenagem às mulheres. Ele diz: "A mulher, é a preferida na casa dos pais, muito amada pelo pai e pela mãe. Na casa dos sogros, ela é o pilar da família, a garantia da sua boa sorte... Partilhando a sabedoria espiritual e de iluminação e dotada de qualidades nobres, uma mulher, a outra metade do homem, o acompanha até a porta da libertação." (Varan, v.16) Estatuto de igualdade Para garantir a igualdade de status entre homens e mulheres, os Gurus não faziam distinção entre os sexos em questões de iniciação, instrução ou participação em atividades sangat (comunhão sagrada) e pangat (comer juntos). De acordo com Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das desfavoreceu o uso do véu pelas mulheres. Ele designou mulheres para supervisionar algumas comunidades de discípulos e pregou contra o costume de sati. A história Sikh registra os nomes de diversas mulheres, como Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur e Maharani Jind Kaur, que desempenharam papéis importantes nos acontecimentos de seu tempo.

## **Educação**

A educação é considerada muito importante no Sikhismo. É a chave para o sucesso de qualquer pessoa. É um processo de desenvolvimento pessoal e é a razão pela qual o 3º Guru fundou muitas escolas. O Guru Granth Sahib afirma, "Todo conhecimento e contemplação divinos são obtidos através do Guru" (Guru Granth Sahib, p.831).

A educação para todos é essencial e todos devem trabalhar para serem o melhor que podem. Cinquenta e dois dos missionários Sikh enviados pelo terceiro Guru eram mulheres. Em 'O papel e o status das mulheres Sikh', o Dr. Mohinder Kaur Gill escreve: "O Guru Amar Das estava convencido de que nenhum ensinamento pode criar raízes até e a menos que seja aceito pelas mulheres". Restrições em roupas

Além de exigir que as mulheres não usem véu, o Sikhismo faz uma declaração simples, mas muito importante, em relação ao código de vestimenta. Isto se aplica a todos os Sikhs, independentemente do sexo. O Guru Granth Sahib afirma, "Evite usar roupas que deixem o corpo desconfortável e a mente fique cheia de pensamentos malignos." SGGs, página 16

Assim, os Sikhs perceberão que tipo de roupa enche a mente de maus pensamentos e

## Humildade é a essência da sua jornada

A humildade é um aspecto importante do Sikhismo. De acordo com isso, os Sikhs devem curvar-se com humildade diante de Deus. Humildade ou Nimrata, em Punjabi são palavras intimamente relacionadas. Nimrata é uma virtude promovida vigorosamente em Gurbani. A tradução desta palavra punjabi é "Humildade", "Benevolência" ou "Humildade". Alguém cuja mente não se distrai com o pensamento de que é melhor ou mais importante que alguém. Área problemática - não é uma frase correta acima. Esta é uma qualidade importante que todos os humanos devem cultivar e que é uma parte essencial da mentalidade de um Sikh, e essa qualidade deve acompanhá-lo em todos os momentos. As outras quatro qualidades do arsenal Sikh são:

Verdade (Sat), Contentamento (Santokh), Compaixão (Daya) e Amor (Pyaar). Essas cinco qualidades são essenciais para um Sikh e é seu dever meditar e recitar Gurbani para inculcar essas virtudes e torná-las parte de sua personalidade. O que Gurbani nos diz: "O fruto da humildade é a paz e o prazer intuitivos. Com humildade eles continuam a meditar em Deus, o tesouro da excelência. O Sikhismo trata a humildade como uma tigela de mendicância diante de Deus", Guru Nanak, primeiro guru do Sikhismo: "Ouvir e acreditar com amor e humildade em sua mente, limpe-se com o Nome, no santuário sagrado profundamente dentro de você." - SGGGS Página 4. "Faça do contentamento seus brincos, da humildade sua tigela de mendicância e da meditação as cinzas que você aplica ao seu corpo." -SGGS Página 6. "No reino da humildade, a Palavra é Beleza. Formas de beleza incomparável são formadas ali." SGGGS Página 8. "Modéstia, humildade e compreensão intuitiva são minha sogra e meu sogro" -SGGS Página 152.

## Jornada em direção à espiritualidade

Guru Granth Sahib é um Guru vivo eterno, uma composição poética de Gurus Sikh, Santos Hindus e Muçulmanos. A compilação é um presente de Deus por meio deles para toda a humanidade. A visão do Guru Granth Sahib é de uma sociedade baseada na justiça Divina sem qualquer tipo de opressão. Embora o Granth reconheça e respeite as escrituras do Hinduísmo e do Islão, isso não implica uma reconciliação moral com nenhuma destas religiões. No Guru Granth Sahib, as mulheres são altamente respeitadas, com papéis iguais aos dos homens. As mulheres têm as mesmas almas que os homens e, portanto, possuem o mesmo direito de cultivar a sua espiritualidade com oportunidades iguais de alcançar a libertação. As mulheres podem participar em todas as atividades religiosas, culturais, sociais e seculares, incluindo liderar congregações religiosas.

O Sikhismo defende a igualdade, a justiça social, o serviço à humanidade e a tolerância para com outras religiões. A mensagem essencial do Sikhismo é a devoção espiritual e a reverência a Deus em todos os momentos, enquanto se pratica os ideais de compaixão, honestidade, humildade e generosidade na vida cotidiana. Os três princípios básicos da religião Sikh são meditar e lembrar de Deus, trabalhar para uma vida honesta e compartilhar com os outros. Parabéns por se esforçar para seguir nesta Jornada Espiritual pela alma. A tradução nunca pode chegar perto do original, especialmente quando o Guru Granth Sahib completo está na poesia e o uso de metáforas torna a tarefa extremamente difícil. Na mensagem divina, histórias mitológicas hindus e muçulmanas são frequentemente usadas: Pralahad, Harnakash, Ixmi, Brahma, etc. Por favor, não as leia literalmente, mas entenda sua mensagem subjacente. O foco está no fato de que Deus é um e ter união com Ele é o objetivo da vida humana.

Este trabalho tem sido feito ao longo dos anos por vários voluntários, para levar até você a mensagem Divina em seu idioma. Se você tiver alguma dúvida, sinta-se à vontade para enviar um e-mail [walnut@gmail.com](mailto:walnut@gmail.com) e adoráramos acompanhá-lo nesta jornada.